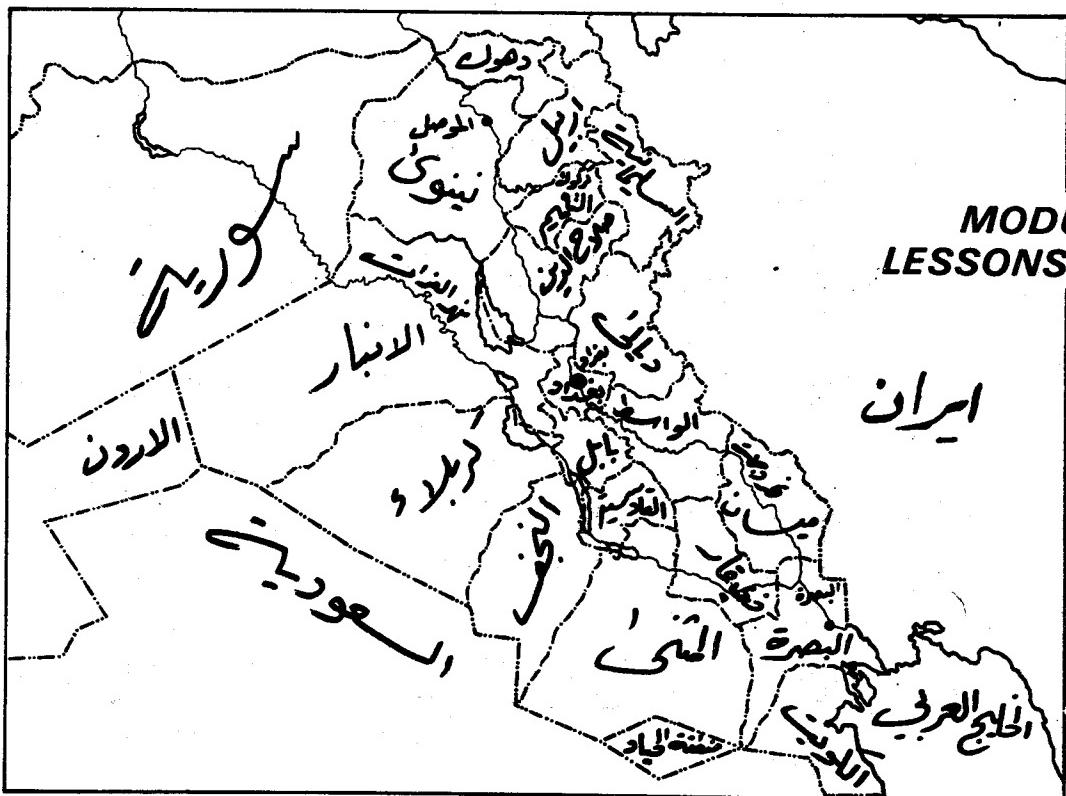


**ARABIC
IRAQI COURSE**



June 1985

First Edition

**DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER**

ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

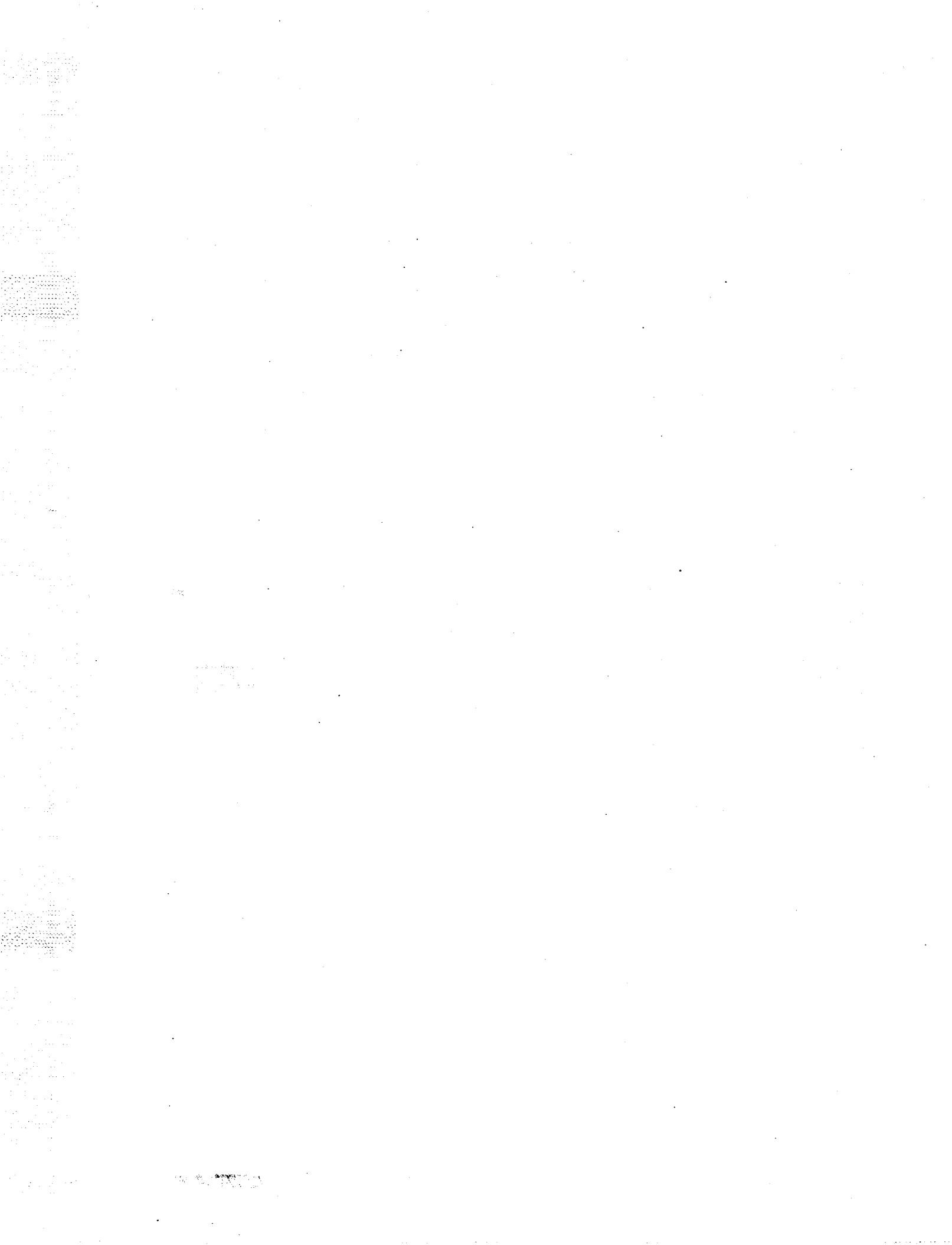
f.	feminine
ID	Iraqi
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pl.	plural
sing.	singular

CONTENTS

OBJECTIVES OF MODULE 12	1
LESSON 45: CUSTOMS AND SECURITY	3
Objectives	3
Communicative Exchanges	4
Frame I	4
Explanatory Notes	7
Drills	9
Communicative Exchanges	12
Frame II	12
Explanatory Notes	15
Drills	16
Classroom Exercises	20
Homework	24
Summary	26
Evaluation	27
Enrichment	29
Vocabulary	30
LESSON 46: FINANCIAL MATTERS	31
Objectives	31
Communicative Exchanges	32
Frame I	32
Explanatory Notes	35
Drills	36
Communicative Exchanges	39
Frame II	39
Explanatory Notes	42

Drills	43
Classroom Exercises	46
Homework	49
Summary	51
Evaluation	52
Enrichment	54
Vocabulary	55
LESSON 47: PUBLIC SERVICES I	56
Objectives	56
Communicative Exchanges	57
Frame I	57
Explanatory Notes	60
Drills	61
Communicative Exchanges	64
Frame II	64
Explanatory Notes	67
Drills	68
Classroom Exercises	70
Homework	74
Summary	76
Evaluation	77
Enrichment	79
Vocabulary	80

LESSON 48: PUBLIC SERVICES II	81
Objectives	81
Communicative Exchanges	82
Frame I	82
Explanatory Notes	85
Drills	86
Communicative Exchanges	89
Frame II	89
Explanatory Notes	92
Drills	93
Classroom Exercises	95
Homework	99
Summary	101
Evaluation	102
Enrichment	104
Vocabulary	105
 SELF-EVALUATION TEST	 106
 CUMULATIVE VOCABULARY	 112



MODULE 12 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Iraqi including the grammatical features and vocabulary of Module 12, and based on the following topics or situations:

Lesson 45: Customs and Security

Lesson 46: Financial Matters

Lesson 47: Public Services I

Lesson 48: Public Services II

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best English translation from 4 printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best Iraqi response from 4 choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Iraqi dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between an Iraqi who speaks ID and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of an Iraqi, the student responds in ID to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 45

CUSTOMS AND SECURITY

OBJECTIVES

Upon completing this lesson, you will be able to:

- Negotiate your way through customs in an airport.
- Talk about bailment and bonds.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I 

فـ لـ لـ لـ لـ لـ سـ لـ جـ بـ كـ اـ زـ يـ نـوـ الفـ رـ دـ وـ بـ صـ اـ حـ بـ دـ بـ يـ شـ رـ يـ وـ فـ دـ بـ يـ عـ رـ كـ وـ بـ مـ سـ لـ فـ وـ نـ .

سلم : تـ درـيـ ، آـنـيـ كـلـ مـاـ اـجـيـ لـ بـغـدـادـ اـتـضـايـكـ وـرـوحـيـ تـزـهـكـ بـالـمـطـارـ .

منـذـرـ : لـ يـشـ ، شـيـسـوـوـ لـكـ بـالـمـطـارـ ؟

سلم : يـفـتـشـونـ الـجـنـطـ وـلـةـ وـلـةـ وـيـفـتـشـونـ الغـرـافـ وـيـعـجـبـونـ الـعـلـابـسـ وـيـطـشـرـوـهـاـ بـكـلـ مـكـانـ .

منـذـرـ : ايـ عـيـنـيـ هـذـاـ وـاجـبـهـ ، تـدرـيـ أـكـوـ نـاسـ مـهـربـينـ .

سلم : ايـ آـنـيـ اـدـريـ ، فـدـ مـرـةـ وـاحـدـ مـنـ شـرـطةـ الـكـمـارـكـ شـافـ بـجـنـطـيـ جـمـ شـيشـةـ أـدـوـيـةـ الطـبـيـبـ وـصـفـ لـيـ اـيـاهـاـ بـاـمـرـيـكـاـ وـعـبـالـهـ هـذـيـ مـخـدـراتـ .

منـذـرـ : وـاصـارـ ؟

سلم : خـلـونـيـ اـنـتـظـرـ الـىـ انـ جـابـوـاـ طـبـيـبـ وـفـحـصـهـاـ .

TRANSLATION

One evening Slim was with his friend in Al-Firdaos Casino and the two were having a drink of arak and chewing the fat.

Slim: You know, everytime I come to Baghdad, I get annoyed and disgusted in the airport.

Munther: Why? What do they do to you in the airport?

Slim: They search the luggage, piece by piece, and rummage through the items and wrinkle the clothes and scatter them everywhere.

Munther: Yes, my eye, this is their job. You know, there are people who are smugglers.

Slim: Yes, I know. One time one of the custom's police saw a few bottles of medicine the doctor in the States prescribed for me, and he thought they were narcotics.

Munther: And what happened?

Slim: They made me wait until they brought a doctor who examined them.

اسئلة متعلقة بالاطار الاول .

١. شنو شعور سلم من يجي لمطار بغداد ؟
٢. ليش يشعر هالشكل ؟
٣. وشاف شرطي الكمارك بجنته سلم فد مرة ؟
٤. واشنطن الشرطي بيها ؟
٥. زين بعدين اشلون اتحط القضية ؟
٦. اكو مطار بمونتري ؟
٧. هم بفتشن الجنط بالمطارات هنا ؟
٨. ليش بفتشن الجنط بالمطارات عادة ؟
٩. منو اللي بفتح الجنط بالمطارات ؟
١٠. اكو مخدرات بامريكا ؟



EXPLANATORY NOTES

1. "I became annoyed," is the measure VI which is used in ID quite often. It expresses discomfort and disgust. It may also be expressed as follows.

مِتضايِّك ، نَفْسِي مِتضايِّكَة ، نَفْسِي إِنْتَضايِّكَ .
رُوحِي مِتضايِّكَة ، رُوحِي إِنْتَضايِّكَ الخ .

It is used as a polite expression.

Examples:

If I don't annoy you....

.... ما اضايِّك

I hope you didn't get annoyed.

انشاء الله ما يضايِّك

Or

I hope you didn't experience discomfort.

أَنْتَ مَا أَرِيدُ أَضَايِّكُم ،
مُوْقَصِّدِي أَضَايِّكُم ... الخ .

2. "I become disgusted," may also be expressed as, رُوحِي تزهَّك ، نَفْسِي تزهَّك .

.... نَفْسِي طلعت ، رُوحِي طلعت or زَهْكَان ، زَهْكَت ، ازْهَك ، آنِي ازْهَك

3. وَلْهَة خُبْز , used in ID, means "a piece," as in وَلْهَة خُبْز , "a piece of bread," and so forth. In MSA it means "connection" or "junction."

4. غَرَاف , the plural in ID, means "things," "personal belongings," "furniture," "kitchen wear" or "private parts." But the singular غَرْفَى in ID often carries a bad or evil connotation.

Examples:

He has bad intentions toward me.

إله غرض ويبا .

What's your purpose?
(What do you want?)

شنو غرضك ؟

"What is your purpose?" implies "not a good purpose."

5. **عَنْج** is another ID word and means "wrinkled."

It may also be used in the following meaning:

What is the matter? You seem out-of-sorts.

شنو القصبة ؟ تبين معقج .

Why did you become unhappy?

ليش انعقت ؟

6. **ضُرِبَتْ مَدُومِي اوْتِي** or **كُوي** means "pressed," as in clothes. **كُويتْ مَلَابِسِي** "I pressed my clothes."

6. **طَشَرْ** is another ID word and means "scattered." **مَطَشَرْ الْفَكَار** or **مَطَشَرْ الْعَقْل** means "scattered brains."

7. **شِيشَة** is another ID word and means "small bottle." The plural is **شِيشَ .**
A bigger bottle in ID is **جَرَّة** .

8. **وَاصِف** is the noun of subject from the verb **وَصَفَ**, "described," and in this case "prescribed." In ID **وَصِفَة** is "prescription."

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

You know, everytime I come to
Baghdad, I get annoyed and
disgusted in the airport.

تُدري أني كُل ما أجي لبغداد اتضَايِك
وَرُوحِي تِزهُك بالعُطَار .

١. اتضَايِك

مِتضَايِك ، نَفْسِي مِتضَايِكَة ، رُوحِي مِتضَايِكَة ، اتضَايِكِت ، اتضَايِك
أني كُل ما أجي لبغداد اتضَايِك .

٢. رُوحِي تِزهُك

نَفْسِي تِزهُك ، ازْهَك ، زَهْكَان ، رُوحِي تِزهُك .
نَفْسِي زَهْكَانَة ، رُوحِي زَهْكَانَة ، رُوحِي طَالَعَة ، رُوحِي طَلَعَ .
رُوحِي تِزهُك .

اضَايِك وَرُوحِي تِزهُك بالعُطَار .

أني كُل ما أجي لبغداد اتضَايِك وَرُوحِي تِزهُك بالعُطَار .

Why? What do they do to you
in the airport?

لَيْش شِيسُو لَك بالعُطَار ؟

They search the luggage, piece by
by piece, and rummage through the
items and wrinkle the clothes
and scatter them everywhere.

يَفْتَشُون الجِنْط وَصَلَه وَصَلَه وَيَفْتَشُون
الْغَرَاف وَيَعْقِجُون الْمَلَبِس وَيَطْشُرُوهَا
بِكُل مَكَان .

٣. وَصَلَه وَصَلَه

وَصَلَه ، وَصَلَه ، وَصَلَات ، وَصَلَه وَصَلَه
يَفْتَشُون الجِنْط وَصَلَه وَصَلَه .

٤. الْغَرَاف

غَرَاف ، الْغَرَاف ، غَرَف ، غَرَاف ، الْغَرَاف
وَيَفْتَشُون الغَرَاف ، وَيَفْتَشُون الغَرَاف وَصَلَه وَصَلَه

٥. يَعْجُونَ عَقْجَ ، يَعْجَجَ ، مَعْجُوجَ ، مَعْجَجَ ، يَعْجِجونَ

يَعْجُونَ الْمَلَابِسَ ، الْمَلَابِسَ مَعْجَجَةَ ، حَالَتُهُ مَعْجَجَةَ ، حَالَتُهُ مَعْجُوجَةَ .

٦. يَطْشِرُوهَا طَشَّرَ ، مَطْشَرَ ، يَطْشِرَ ، مَطْشِرُ العَقْلَ ، مَطْشِرُ الْأَفْكَارَ ، يَطْشِرُوهَا

وَيَطْشِرُوهَا بِكُلِّ مَكَانٍ .

يَعْجُونَ الْمَلَابِسَ وَيَطْشِرُوهَا بِكُلِّ مَكَانٍ .

يَغْتَشِلُونَ الْجِنْطَ وَصْلَةَ وَصْلَةَ وَيَغْتَشِلُونَ الْغَرَافِ وَيَعْجُونَ الْمَلَابِسَ وَيَطْشِرُوهَا بِكُلِّ مَكَانٍ .

Yes, my eye, this is their job,
you know there are people who
are smugglers.

Yes, I know, one time one of the
customs police saw a few bottles
of medicine the doctor in the
States prescribed for me, and he
thought they were narcotics.

اي عيني هذا واجبُهم ،

تدرى اكوا ناس مهربين .

اي آني ادرى ، فد مرّة واحد من
شرطة الكمارك شاف بجنطتي جم شيشة
ادوية الطبيب وصف لي ايهاها بامريكا
وعماله هذى مخدرات .

٧. شيشة

شيش ، شيش ، شيشة حبابي ، شيشة حبابي اسبرين
شاف بجنطتي جم شيشة . واحد من شرطة الكمارك شاف بجنطتي جم شيشة .

٨. واصف

وصف ، وصفة ، واصف
الطبيب وصف لي ايهاها

الطبب وصف لي ايهاها بامريكا وعماله هذى مخدرات
اي آني ادرى ، فد مرّة واحد من شرطة الكمارك شاف بجنطتي جم شيشة ادوية
الطبب وصف لي ايهاها بامريكا وعماله هذى مخدرات .

And what happened?

وابرار ؟

They made me wait until they brought a doctor who examined them.

خلوني انتظر الى ان جاؤوا
طبيب وفحصها .

التمرين الثاني

استلة عامة جاوب عليها بجمل كاملة ومفيدة .

١. شتسوي اذا هدومك تعقجت ؟ شتحاج ؟
٢. اذا شيشة حبّابي وكعْت وانكسرت شيعير للحبابي ؟
٣. اذا غرَاضك للسفر مطشة بالكبه شتسوي حتى تُخفر نفسك للسفر ؟
٤. اذا راسك د يوجعك شتسوي ؟
٥. اذا جنت مريغى وما تدري السبب شتسوي ؟
٦. اذا جنت شرطي كماريك بمطار بغداد شنو واجبك ؟
٧. الطبيب شيسوى ويا المعرف ؟
٨. اذا هدوتك وسخة شتسوي الها ؟
٩. اذا واحد يستغل بتهريب المُخدِرات شتسمه ؟
١٠. اذا تشوف فدشي بضايقك اتلون تُوقف حالك ؟

التمرين الثالث

كمل الفراغات بالجمل الجاوية .

١. روحي ————— بالمطار .
٢. فتشوا غرافي ————— بالمطار .
٣. اشتريت ————— حبّابي اسيرين .
٤. الدكتور ————— هالادوية .
٥. ما كدرت اضرب هدوبي اوتي لان ————— مالتى انكسرت .
٦. ————— هدوبي الوسخة .
٧. ————— زهكت من الانتظار .
٨. مو اذا ————— هدوتك تحتاج الها كوي .
٩. افكاري هالايم ————— ما اكدر اركزها على موضوع واحد .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

دك تلِفُون منذر بِمكتبه . منذر جاَوَيْه ، طِلْع معاون شرطة كَماَرك المَطَار عالخط .

المعاون : استاذ منذر ، اكِو عدنا هنانا بالمَطَار فد واحد امرِيكاني اسمه سلم .
يدعى انت تعرَفه . دُك ؟

منذر : نعم سلم صديقي ، اشبيه ؟ شِمسي ؟

المعاون : لِكِيننا ويه شرایط انگلیزية ما نعرَف محتوياتها وفديشة متروسة حشایش نُشك بيهها .

منذر : شِتُّشكون بيهها ؟

المعاون : يمكن تكون حشيشة ما بُدرني . هو بِكُول هذا جاي .

منذر : زين ما عِدُكم خَبِير بِفَحْصها ؟ والشرایط ما تقدُرون تسمعوها ؟

المعاون : آني خَابِرت مدبرية التحقيقات راح يذَرُون خَبِير بالانگلیزی .

حتى يسمع الشرایط بين الحشيش لازم نِزَه للمختبر للتحليل الكيماوي .

منذر : زين شتریدني اسو ؟ هو وينه هسه ؟

المعاون : هو بالتوقيع وكال انت تقبل تتكلفه ، كفالته عشر تالاف دينار .

منذر : اي ما يُخالِف آني جاي هسه بطريقتي إلكم .

TRANSLATION

The phone rang at Munther's office. Munther answered. On the line was the airport customs police officer.

Officer: Mr. Munther, we have with us here at the airport one American whose name is Slim, claims you know him. True?

Munther: Yes, Slim is my friend, what is the matter with him? What's he done?

Officer: We found with him English tapes--we don't know their contents--and a jar full of weeds which we suspect.

Munther: What do you suspect?

Officer: It may be hashish; we don't know. He says it is herbal tea.

Munther: OK, don't you have an expert to examine it? And the tapes, can't you listen to them?

Officer: I called forensics; they'll send an English expert to listen to the tapes, but the weeds we must send to the lab for chemical analysis.

Munther: OK, what do you want me to do? Where is he now?

Officer: He is in detention, and he said you would accept to bail him out; his bail is 10,000 dinars.

Munther: OK, I am coming, on my way.

استلة متعلقة بالاطيار الثاني ، جاوب عليها بجمل كاملة .

١. منو اللي خابر منذر ؟
٢. وبين جان منذر من جت المخابرة ؟
٣. سلم وبين جان وكت المخابرة ؟
٤. اشجان وبها سلم من نزل بالمطار ؟
٥. معاون شرطة الكمارك يعرف انكلزي ؟
٦. اشراح تدر مديرية التحقيقات للمطار ؟
٧. منو اللي نطق اسم منذر لمعاون شرطة الكمارك ؟
٨. وبين راح يذرون شيء الحاشيش ؟ ليش ؟
٩. اشكدها كفالة سلم ؟
١٠. وبين راح يروح منذر بعد ما خلعن المخابرة ؟



EXPLANATORY NOTES

1. حشيش "grass" or "weeds," is the plural of the collective noun حشيش which means "grass" in ID and "dry grass" or cuttings" in MSA. حشيشة "hashish," is used in ID for any narcotic agent, "dope." عشب is another word for "weeds." It is also a collective noun. The plural is اعشاب .

2. مُدِيرَة التحقيقات "forensics," may also be expressed as مُدِيرَة التحقيقات الجنائية "criminal forensics." جانبي is "criminal," and جنائية is "crime."

3. There are many different herbs in Iraq that are brewed like tea and used for medicinal purposes, but they are never called tea. Only one kind of tea is used in Iraq, the conventional black tea.

4. معاون is a title used in the police force to denote a "lieutenant."

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Mr. Munther, we have with us here
at the airport an American whose name
is Slim, claims you know him. True?

استاذ منذر ، اكوا عدنا هنانا
بالمطار فـ واحد امريكاني اسمه
سلم ، يـدعـي انت تعرفـه . صـدـك ؟

Yes, Slim is my friend, what is
the matter with him? What's he done?

نعم ، سـلم صـديـقـي ، اـشـيـه ؟
شـمـسـوي ؟

We found with him English tapes,
we don't know their contents and
a jar full of weeds which we suspect.

لـكـيـنـا وـيـاه شـرـايـط انـكـليـزـية مـا نـعـرـف
مـحـتـوـيـاتـها وـفـدـ شـيشـه مـتـرـوـسـة حـشـاـيش
نـشـكـ بـيهـا .

١. حـشـاـيش

حـشـيشـ ، عـشـبـ ، حـشـاـيشـ ، حـشـيشـ ، اـعـشـابـ ، حـشـاـيشـ
شـيشـه مـتـرـوـسـة حـشـاـيشـ نـشـكـ بـيهـا .

لـكـيـنـا وـيـاه شـرـايـط انـكـليـزـية مـا نـعـرـف مـحـتـوـيـاتـها وـفـدـ شـيشـه مـتـرـوـسـة
حـشـاـيشـ نـشـكـ بـيهـا .

What do you suspect?

شـتـرـكـونـ بـيهـا ؟

It may be hashish; we don't know.

يمـكـنـ تـكـونـ حـشـيشـةـ ، مـا بـدرـيـ .

He says it is herbal tea.

هو يـكـوـلـ هـذـا جـايـ .

Don't have you an expert to examine it?

زـيـنـ مـا عـدـكـ خـبـيرـ يـفـحـصـها ؟

And the tapes, can't you listen to them? .

وـالـشـرـايـطـ مـا تـكـدـرـونـ تـسـمـعـوهاـ ؟

I called forensics, they'll send an English expert to listen to the tapes, but the weeds we must send to the lab for chemical analysis.

أني خَابِرْتُ مُدِيرِيَّة التَّحْقِيقَات رَاح يَدِرُزُون خَبِير بِالانكليزي حتَّى يسمَع الشَّرَابِط ، بَسَ الْحَشِيش لازِم نِدِرَه لِلْمُخْتَبِر للتحليل الكِيمِاوي .

٢. مُدِيرِيَّة التَّحْقِيقَات
مُدِيرِيَّة التَّحْقِيقَات الجِنَائِية ، تَحْقِيق ، تَحْقِيقَات ، تَحْقِيقَات جِنَائِية ،
مُدِيرِيَّة التَّحْقِيقَات الجِنَائِية .

أني خَابِرْتُ مُدِيرِيَّة التَّحْقِيقَات . مُدِيرِيَّة التَّحْقِيقَات رَاح يَدِرُزُون خَبِير بِالانكليزي .
أني خَابِرْتُ مُدِيرِيَّة التَّحْقِيقَات رَاح يَدِرُزُون خَبِير بِالانكليزي حتَّى يسمَع الشَّرَابِط ،
بسَ الْحَشِيش لازِم نِدِرَه لِلْمُخْتَبِر للتحليل الكِيمِاوي .

OK, what do you want me to do?

زِين شِتَّري دِنِي اسوِي ؟

Where is he now?

وَهُوَ وِينَهُ هَسَه ؟

He is in detention, and he said you would accept to bail him out; his bail is 10,000 dinars.

هو بالتوقيف وكال انت تقبل تتكلله ، كفالته عشر سالف دينار .

OK, I am coming, on my way.

اي ما يخالف ، أني جاي هَسَه بطربي وِلكُم .

التمرين الثاني

سوی اسئلہ لساجوہ الجایہ .

١. معاون شرطة الکمرک جان عالخط .
٢. سلم بـیدعی منذر بـیعرفه .
٣. لکیناء ویاہ شیشہ متروسة حشیش .
٤. ما ندری اي نوع من الحشیش .
٥. بالمخـتـبـر سـوـونـ التـحـلـیـلـ الـکـیـماـوـیـ .
٦. اي نعم تکدر تکفله .
٧. الکـفـالـةـ عـشـرـ تـالـافـ دـینـارـ .
٨. هو هـسـهـ بالـتـوـقـیـفـ .
٩. راح تـرـجـعـ لـهـ اـیـاهـاـ بـعـدـ ماـ نـسـعـهـاـ اـذـاـ ماـ جـانـ بـیـهاـ شـیـ مـخـالـفـ .
١٠. اي بـسـ هو راح بـیـقـیـ بالـتـوـقـیـفـ الـىـ انـ تـرـجـعـ وـیـاـ فـلـوـنـ الـکـفـالـةـ .

التمرين الثالث

انتـي اـیـ المـصـدـرـ لـلـاقـعـالـ الـیـ جـوـاهـاـ خطـ بالـجـمـلـ الجـایـهـ .

١. معاون الشرطة خابر منذر .
٢. ترس الشيشة مي .
٣. المحقق حقق ویا سلم .
٤. الخمير حل محل محتويات الشيشة .
٥. هو بـیدعـیـ اـنـتـ تـعـرـفـهـ .
٦. الشرطي شك بالـحـشـیـشـ .

٧. عَيْجُوا الْمَلَبِسِ مِنْ فِتْشَا الْجِنْطِ .
٨. الطَّبِيبُ وَصَفِّلِي هَالِدُوا .
٩. طَشُّرُوا غَرَاضِي بِالْمَطَارِ .
١٠. رُوحِي اتَّضَاعِكَ بِالْمَطَارِ .

التمرين الرابع

استعمل الفعل يدعى وبها الجملة الجاية وسوى كل التغييرات السالمة .

مثال :

- المعلم : سلم يُعْرِفُ منذر .
 التلميد : سلم يُدْعِي يُعْرِفُ منذر .
 او
 سلم يُدْعِي معرفة منذر .

١. الْمَعَاوِنُ خَابِرُ مُنْذِرٍ .
٢. مُنْذِرٌ تَكْفِلُ سلم .
٣. الشُّرُطِي فَتَشَ الْجِنْطِ .
٤. الْحَرَامِي اشْتَرَى السِّيَارَةِ .
٥. سلم اتَّضَاعَقَ بِالْمَطَارِ .
٦. الْمَسَافِرُ يَكُولُ مُوْظِفَ الْكُمُرُكَ عَقَّاجَ هَدُومَهُ .
٧. الْجَنْدِي ضَرَبَ بِدِلْتَهُ اوْتِي .
٨. الْمَرِيفِي يَكُولُ اخْذَ الدُّوا .
٩. الطَّبِيبُ يَكُولُ هُوَ مَا وَصَفَ هَالِدُوا .
١٠. التَّلَمِيدُ يَكُولُ فَدَ وَاجِدَ طَشَ شَرَابِهِ



CLASSROOM EXERCISES

شِكُول ؟

What Do You Say?

١. انت بمطار بغداد جاوب الموظف اللي سالك اذا جان عندك شي تريده تعلن عنه .
٢. انت واكف بخط انتظار طويل والوضع ما يعجبك عير عن شعورك لصديق اللي واكف يمك .
٣. شرطي الكمارك شاف بجنيتك شيئاً الجاي مالك اللي هو حشيش ، الشرطي عباليه هذى حشيشة حاول تقنعه .
٤. انت موقف بمراكز الشرطة كلوا لك تقدر توصل بوادي من اصدقاءك . خابره واطلب منه يجي يتتكلفك .
٥. صاحبك سالك اشكد الكفاله ، جاوبه .
٦. انت بالاوتييل وعنديك بدلة تريده تكتوبيها ، صبح البوبي وكل له شيريد .
٧. انت لكيت شغل بمختبر تحليل كيماوي غير اصدقاءك .
٨. انت طبيب وبعدما فحصت المريض كل له انت راح تكتب له وصفه وانطلي تعليمات استعمالها .
٩. انت دتحجي ويا اصدقاءك عن سفرتك لمدريد . اشرح لهم اصار بالمطار .
١٠. بعد التفتيس بالمطار انت شللت جنطك وطلعت . صبح لك تكسي وانطلي تعليماتك .

تمثيل

الموقف الاول : انت موظف كمارك بمطار بغداد ، التلميذ الثاني مسافر توه وائل ، انت راح تفتشه اسئله اذا يريد يعلن شي . الجواب نعم اسئله شنو وكُوم بالعمل المطلوب . بعدين فتش جنطه واسأله عن اشياء ت Shawها وبها غرائه وهو يشرح لك . بعدين هو يتطلب منك شوية تدير بالك على هدومه لا تعجبها ، انت جاويه بكيفك .

الموقف الثاني : اطلع من المطار اخذ تكسي لاوتييل الفردوس ، تعامل وبها سائق التكسي . بالاوتييل قدم نفسك واسأله عن حجزك وسجل واطلب مساعدة بالجنسن بالتك .

بقية الممثلين سائق تكسي ، موظف الاوتيل ، خادم الاوتيل .
تقدر تضيف على الموقف شرطي الم Perror يوكيك التكسي لأن جان مربع

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker
(Instructor)

Situation 1.

This my first trip to Baghdad,
so tell me, do they search luggage?

Interpreter
(Student)

↑ ←

Iraqi Speaker
(Student)

- اي نعم يفتشوها وحدة وحدة .

I have a "Playboy" magazine in
my luggage; is it a problem?

- لا ، ما اعتقاد مو ببغداد ، بالسعودية نعم .

And I have some song tapes too.

- الشرايط يمكن بس يسمعوها ويخلوك تمشي .

I also have some books.

- اي ما يخالف الكتب يكتبواها وادا ما بینها
شي مخالف ما بهم .

Situation 2.

- بس اكل لك اصعب شي بالمطار هو
الوصول لموظفي الكمرك .

Why? What do you mean?

- اقصد اكون ازدحام على طول والعملية
تطول لأن يفتشون كل الجيطة .

Oh, really? Well, if we must, we must.

- انت لا تهتم بس الحكيني وين ما اروح .

OK, well this is easy.

- بس اذا عندك اشياء ت يريد تعلينها روح
اعلنهما اول وبعددين الحكيني .

What is an example of things
that need to be declared?

- مثلا اسلحة لو ادوية مخدرة حتى لو
جانت وصفة طبيب .

I have some sleeping pills.

- روح كل الهم عنها . وشوف اذا سبب من
الاسباب تفرقنا آني راح انتظرك برا بخط التكسيات .

ترجمة

ترجم الجمل العراقية الخمسة شفويًا .

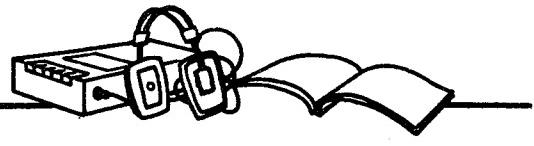
١. وُكِّعْتْ شِيشَةَ الدُّوَافِنِيَّةِ وَانْكَسَرَتْ وَاطْشَرَتْ كُلُّ الْحَيَّابِيِّ .
٢. ابْنَ عَمِّيْ مُعَاوِنَ بِالشُّرُطَةِ اسْبُوعَ الْفَاتِ اِنْقَلَ لِمُدِيرِيَّةِ التَّحْقِيقِيَّاتِ .
٣. اكُوْ انواعَ مِنْ الْحَشِيشِ النَّاسُ يَسْتَعْمِلُوهَا بِمَكَانِ الْجَايِ .
٤. بِالزَّمَنِ الْقَدِيمِ كَبِيلُ الْأَطْبَاءِ النَّاسُ جَاهَوا يَسْتَعْمِلُونَ حَشَاشَ الدُّوَافِنِ .
٥. جِئْتُ بِالْمَطَارِ وَشَفِّيْتُ شَرْطِيَّ الْكَمَارِكَ لِزَمْ وَاحِدَ مَهْرَبِ .

املاً

اكتب الجمل العراقية الخمسة الجماعة .

١. عيندي صديق من يكتب بيَا كتاب الجنان يعرف معظم محتوياته .
٢. من تتبعه هدومك لازم تضربها اوتي .
٤. مديرية التحقيقات بيها مختبر للتحليل الكيماوي .
٥. وكفت انتظر تكسي وروحي طلعت كيل ما جت وحدة فارقة .

HOMEWORK



Exercise One

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. To where is Shacker traveling?
2. What did he buy from the market?
3. At home, what did he do to his things?
4. What did he find upon returning from the cafe? Who did that?
5. What did he attempt to do to his suits? What was his mother's reaction to that?

Exercise Four

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

- . a. سلم بيتونس بالمطار .
- . b. سلم يفرح بالمطار .
- . c. سلم يتضايق بالمطار .
- . d. سلم ينتظر بالمطار .

٠٢

- a. هدومي مضروبة اوتي .
- b. هدومي متتوسخة .
- c. هدومي مفسولة .
- d. هدومي متعقجة .

٠٣

- a. الشرطي عبالي الشيشة بيها جاي .
- b. الشرطي عبالي الشيشة بيها حشيش .
- c. الشرطي عبالي الشيشة بيها اعشاب .
- d. الشرطي عبالي الشيشة بيها مخدرات .

٠٤

- a. سلمان يقرأ شعر .
- b. سلمان بيريدنا نظنه شاعر .
- c. سلمان يحب الشعر .
- d. سلمان شاعر .

٠٥

- a. سلم زار شرطة المطار .
- b. شرطة المطار عاقبوا سلم .
- c. شرطة المطار حجزوا سلم .
- d. سلم عزم شرطة المطار .

SUMMARY



، رُوْحِي زَهْكَانَةَ ، زَهْكَانَ ، نَفْسِي مِتَضَايِّكَةَ ، رُوْحِي مِتَضَايِّكَةَ ، مِتَضَايِّكَ ، مِتَضَايِّكَ ، اِتَّفَايِّكَ 1. ، نَفْسِي طَالَعَةَ ، رُوْحِي طَالَعَةَ ، نَفْسِي زَهْكَانَةَ all are interchangeable expressions defining a state of annoyance, bother or unhappiness.

2. يَدْعُونَ means "claims."

3. شیشه is used for any narcotic substance other than medicinal. حشيش or عشب means "grass."

4. غرائب, "things," has a wide range of use and it is always applied to useful matters.

5. شُنْدَشْ is used to mean "a small- to medium-sized bottle," such as a medicine bottle or pickle bottle. A bigger one is called جَبَّة, "bottle," and a bigger one yet is called جَرَّة, "jar."



EVALUATION

Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

٠١

- .a. افکاری مجمعة .
- .b. افکاری متفرقة .
- .c. افکاری متركزة .
- .d. افکاری تعابانة .

٠٢

- .a. سینين عليك تعبان .
- .b. سینين عليك زعلان .
- .c. سینين عليك جوعان .
- .d. سینين عليك زهكان .

٠٣

- .a. أغسل ملابسك .
- .b. أجمع ملابسك .
- .c. أغرب ملابسك أوتي .
- .d. طشر ملابسك بالكببة .

٠٤

- .a. المخدرات مو زينة للصحة .
- .b. الحشيش مو زين للصحة .
- .c. العزارات مو زينة للصحة .
- .d. الاعشاب مو زينة للصحة .

- a. سلم جان متونس .
- b. سلم جان واكف .
- c. سلم جان موکف
- d. سلم جان مسافر .

Part B 

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C 

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

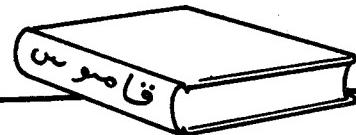
1. Why did the policeman stop Abu Jassim?
2. What was Abu Jassim's attitude toward the policeman?
3. What did the policeman do with Abu Jassim?
4. Who allowed Abu Jassim to call his friend Najeeb?
5. Was Najeeb able to help Abu Jassim? How?

ENRICHMENT



1. You may hear an "annoyed person," متضايِك , described as خلک عنده ما , which is almost similar to "He is in a bad mood." خلکه ضیک on the other hand means "He is impatient," which may be used in a combination with زهکان , as in زهکان و خلکه ضیک , "He is annoyed and impatient."
 2. Another word for متعَج , "wrinkled," is مُدَعَّك or مدعوك , which is used only to describe the condition of things, unlike معنَج or معنوج , which may be used to describe a mood.
 3. السوق السوداء means "black market."
 4. افیون means "opium," and کوکائین means "cocaine."

VOCABULARY



MSA

English

ID

became annoyed

تضليل

bottle (small to medium)

شيشة

chemical

كيماوي

claim (to), pretend (to)

ادعى

contents

محتويات

custom

كمراك - كمارك (ج)

dissolution, decomposition

تحليل

dope

حشيشة

examine (to)

فحص

forensics

مديرية التحقيقات

grass

حشيش - حشائش (ج) ، عشب - اعشاب (ج)

heaven

فردوس

I reached the end of my rope.

روحي زهقت

medicine

دوا

دواء - أدوية (ج)

narcotic, anesthetic

مخدر

piece

وصلة

police lieutenant

معاون شرطة

prescribe (to)

وصف

scatter (to)

طشر

بعثر

smuggler

مهرب

things, belongings

غراض

جد

wrinkle (to)

عشق

LESSON 46

FINANCIAL MATTERS

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Open accounts in a bank.
- Discuss interest rates, traveler's checks, exchange rates and cashing checks.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

سلم بالبنك الوطني ببغداد ،

موظف البنك : اهلا وسهلا ، امر ؟ خدمة ؟

سلم : العفو ، اشكرك ، آني احب افتح حساب وياماكم .

موظف البنك : تفضل استريح ، يانوح حساب تحب تفتح ؟

سلم : ارد افتح حساب للشركة وحساب شخصي .

موظف البنك : تحب حساب جاري لو توفير لو اثنيناتهم ؟

سلم : اريد حساب جاري للشركة بمبلغ ٥٠ الف دولار . واحد إلى
يمبلغ ٦ آلاف وحساب توفير إلى همien بمبلغ ١٠٠٠ دولار

موظف البنك : سعر الدينار اليوم ٠٠٩٨ دولار . واحنا ندفع ٣٪ ربح بسيط
عالحساب الجاري و ٥٪ ربح مركب يوميا على حساب التوفير .

TRANSLATION

Slim is in the National Bank in Baghdad.

Employee: Welcome, may I help you?

Slim: Pardon me, thanks, I would like to open an account with you.

Employee: Have a seat, please. What kind of an account do you like to open?

Slim: I'd like to open one account for the company, and one personal.

Employee: Do you like a checking or a savings account or both?

Slim: I want a checking account for the company in the sum of \$50,000 and one for myself in the sum of \$6,000 and a savings account, also for myself, of \$1000.

Employee: The exchange rate today is \$0.98 for the dinar. And we pay 3% simple interest on checking and 5% compounded daily on savings.

اسئلة متعلقة بالاطار الاول ، جاوب عليها بجمل كاملة .

١. ببا بنك جان سلم ؟
٢. اشلون استقبله الموظف ؟
٣. اشجان سلم يزيد يسو بالبنك ؟
٤. جم نوع من الحسابات حجوها عنها ؟
٥. افتح سلم للشركة ؟
٦. افتح سلم لنفسه ؟
٧. اشجان سعر التحويل ؟
٨. اشكد يدفعون ربح ؟
٩. جم نوع ربح عدم ؟
١٠. شنو الفرق بين انواع التربح ؟



EXPLANATORY NOTES

1. ؟ خدمة؟ أمر؟ , "Order? Service?" is the ID equivalent to the American phrase "May I help you?" It is short for something like "If you have an order, I'd be pleased to carry it out," and "Is there any service I may perform for you?"

2. حساب جاري , "checking account," is made up of حساب , "account," and جاري , "running." As you can see, it is an attempt at a translation of the English phrase, "checking account," to fit the kind of transaction intended. حساب توفير is "savings account."

3. ربح بسيط , "simple interest," is made up of ربح , "gain," and بسيط , "simple." ربح مركب , "compounded interest."



DRILLS

One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Welcome, may I help you?

اهلا وسهلا ، امر ؟ خدمة ؟

١. امر ؟ خدمة ؟

اكو امر ؟ خدمة ؟ امر ؟ خدمة ؟ برس الخدمة ،

آني برس الخدمة ؟ امر ؟ خدمة ؟

اهلا وسهلا ، امر ؟ خدمة ؟

Pardon me, thanks, I would like
to open an account with you.

العفو ، اشكرك ، آني احب
افتتح حساب وياكم .

Have a seat, please. What kind of
account do you like to open?

اتفضل استريح ، اي نوع حساب
تحب تفتح ؟

I'd like to open one account for
the company, and one personal.

ارد افتح حساب للشركة وحساب شخصي .

Do you like checking or a savings
account or both?

تحب حساب جاري لو توفير لو اثنيناتهم ؟
٢. حساب جاري

حسابات جارية ، حساب توفير ، حسابات توفير ، حساب جاري

تحب حساب جاري لو توفير لو اثنيناتهم ؟

I want a checking account for
the company in the sum of \$50,000
and one for myself in the sum of
\$6,000 and a savings account, also
for myself, of \$1,000.

اريد حساب جاري للشركة بمبلغ

٥٠ الف دولار واحد الى بمبلغ ٦ ألف

وحساب توفير الى همین بمبلغ

١٠٠ دولار .

The exchange rate, today is \$0.98
for the dinar, and we pay 3% simple
interest on checking and 5%
compounded daily on savings.

سعر التحويلاليوم ٠٠٩٨ دولار
للدينار . وتدفع ٣٪ ربح بسيط
عالحساب الجاري و ٥٪ ربح مركب
يوميا على حساب التوفير .

٣. ربح بسيط

ربح مركب ، ربح بسيط ، أرباح بسيطة ، أرباح مركبة ، ربح بسيط
ربح بسيط عالحساب الجاري ، ربح مركب على حساب التوفير
سعر التحويلاليوم ٠٠٩٨ دولار للدينار . وتدفع ٣٪ ربح بسيط عالحساب الجاري
و ٥٪ ربح مركب يوميا على حساب التوفير .

التمرين الثاني

كمل الفراغات بالجمل الجاية .

١. اهلا وسهلا ، أمر؟ —— .
٢. أخِب —— حساب ويَاكم .
٣. أريد حساب —— .
٤. أشكُد —— اللي تدفعوه عالحساب الجاري ؟
٥. سعر ——اليوم دولار واحد للدينار .
٦. ربحنا —— يوميا .
٧. طبعا —— اللي تدفعه على حساب التوفير أعلا .
٨. الحساب الجاري أريده للشركة وحساب التوفير —— .
٩. سعر التحويل مو —— يتغير يوميا .
١٠. السوق —— سعر التحويل .

التمرين الثالث

سوي اللي مطلوب بالمواصفات الجاية .

١. اينطي تلث مواصفات بيهما " أمر؟ خدمة؟ " .
٢. انتي جوايمين لواحد يكل لك " أمر؟ خدمة؟ " .
٣. اشرح الفرق بين الريح البسيط والريح المركب .
٤. جرب تنبطي تلث انواع من الخدمة اللي تتوقعها من بنكك هناءنا .
٥. شنو الاشياء اللي تأثر على سعر التحويل ؟

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

سلم ما خذ اجازة ود يحضر نفسه للسفر للندن . راح للبنك وسحب ٢٠٠٠ دولار
بجكّات مسافرين وراح للسوق ديشتري بعض الغرافي .

صاحب الدكان : عمي ، هذا هو ، لو تحتاج بعد غرافي غير هذي ؟

سلم : لا ، هذا هو ، أشكد حكمها حتى اكتب لك جك ؟

صاحب الدكان : عي آني متاسب احنا ما نقبل جكّات هنا .

سلم : زين عندي جكّات مسافرين شتّكول بيهما ؟

صاحب الدكان : لا اغاتي ولا جكّات مسافرين كله نقدي هنا .

مسلم : بس كل النقدي اللي عندي هسه هو جم فلس صرافة .

صاحب الدكان : روح للبنك واسحب فلوس وآني اخلي لك هالغرافي هنا على صفحة ،
من ترجع ادفع حكمها واخذها .

TRANSLATION

Slim has taken a leave, and is preparing himself to travel to London. He went to the bank, withdrew \$7,000 in traveler's checks and went to the market to buy a few items.

Storekeeper: Is this all, uncle, or do you need some more things other than these?

Slim: No, this is it; how much is it so that I can write you a check?

Storekeeper: Uncle, I am sorry, we don't accept checks here.

Slim: OK, I have traveler's checks, what do you say?

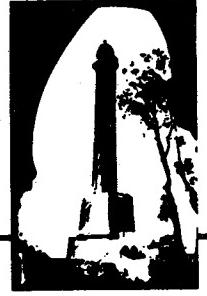
Storekeeper: No, master, neither traveler's checks; all cash here.

Slim: But all the cash I have now is a few pennies in loose change.

Storekeeper: Go to the bank and draw cash. I will put these things aside for you and when you return, pay for them and take them.

اسْئَلَةُ عَنِ الْأَطْيَارِ الثَّانِي جَاؤَهُ عَلَيْهَا بِجُمْلٍ كَامِلَةٍ .

١. لَوْيِشْ سِلمَ دَيْحَضْ نَفْسَهُ ؟
٢. اشْسُوِي بِالْبَنْكِ ؟
٣. لَيْشْ رَاحَ لِلْسُوكِ ؟
٤. اشْلُونَ رَادَ يَدْفَعُ حَكَ الْغَرَاضِ ؟
٥. اشْكَلَ لَهُ صَاحِبُ الدُّكَانِ ؟
٦. شَنُوْ جَانَ اقْتَرَاهُ الثَّانِي ؟
٧. قِبَلَ بِيهِ صَاحِبُ الدُّكَانِ ؟
٨. سِلمَ جَانَ عِنْدَهُ تَقِيدٌ ؟
٩. اشْكَالَ صَاحِبُ الدُّكَانِ رَاحَ يَسْوِي بِالْغَرَاضِ ؟
١٠. شِاقْتِرَحَ صَاحِبُ الدُّكَانِ عَلَى سِلمِ ؟



EXPLANATORY NOTES

1. جَكَاتٌ مُسَافِرٍ , "traveler's checks," is a direct translation from English.
جَكَ , "check," is ID for the MSA جَكَ .
2. نَقْدٌ , "cash," is ID. The MSA is نَقْدٌ or نَقْدٌ .
3. سَحْبٌ , used in banking, means "withdrew," similar to the application of اِنْسِحَابٍ , "withdrawal" or "retreat," in military operations.
4. عَلَى صَفَحةٍ , "on a side," is ID. The MSA is جَانِبًا .

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Is this all, uncle, or do you need some more things other than these?

عمي ، هذا هو "لو تتحاج بعد غرافي
غير هذى ؟

No, this is it; how much so that I can write you a check?

لا ، هذا هو ، اشـكـد حـكـها
حتى اكتب لك جـكـ ؟

Uncle, I am sorry, we don't accept checks here.

عمي ، آنـي مـتـأـسـف إـحـنا مـا نـقـبـل
جـكـات هـنـا .

OK, I have traveler's checks, what do you say?

زـين عـنـدي جـكـات مـسـافـرـين ،
شـتـكـول بـيهـا ؟

١. جـكـات مـسـافـرـين

جـكـ ، جـكـات ، دـفـتـر جـكـات ، جـكـات مـسـافـرـين
زـين عـنـدي جـكـات مـسـافـرـين شـتـكـول بـيهـا ؟

No, master, neither traveler's checks; all cash here.

لا ، اـغـاتـي وـلا جـكـات مـسـافـرـين ،
كـلـه نـقـدـي هـنـا .

٢. نـقـدـي

نـقـدـي ، نـقـود ، نـقـدا ، نـقـدـي ، كـلـه نـقـدـي
لا ، اـغـاتـي وـلا جـكـات مـسـافـرـين ، كـلـه نـقـدـي هـنـا .

But all the cash I have now is a few pennies in loose change.

بس كـلـ الـنـقـدـ اللي عـنـدي هـسـةـ هو
جمـيلـ صـرـافـةـ .

Go to the bank and draw cash.

روـحـ لـلـبـنـكـ وـاسـبـ نـقـدـ

I will put these things aside

وـآنـي أـخـلـي لـكـ هـالـغـرـافـيـ هـنـا

for you and when you return, pay
for them and take them.

وأني أخلي لك هالغرافي هنا
على صفحة من ترجم ادفع حكمها واخذها .

.٣ اسحب

سحب ، يسحب ، سحب فلوس ، سحب فلوس من البنك
روح للبنك واسحب نقد

.٤ على صفحة

خليها على صفحة . خلي الغرافي على صفحة . خلي هالافكار على صفحة .
خلي الاختلافات على صفحة . على صفحة
وأني أخلي لك هالغرافي هنا على صفحة .
روح للبنك واسحب نقد وأني أخلي لك هالغرافي هنا
على صفحة ، من ترجم ادفع حكمها واخذها .

التمرين الثاني

سوّي اسئلة للاجوبة الجاية .

١. حكمها تلث دنانير .
٢. لا احنا ما نقبل جكات .
٣. كل النقد اللي عندي هو جم فليس صرافة .
٤. خليها على صفحة الى ان ارجع .
٥. رايح للبنك ، اسحب فلوس .
٦. اشتريت جم قميص وجم زوج جواريب .
٧. ارد اشتري جكات مسافرين من البنك .
٨. ما اشتريت السيارة لأن يريدون حكمها كله نقدي .
٩. داحضر نفسى للسفر بجاражة للندن .
١٠. اي البارحة فتحته بالبنك الاهلي .

التمرين الثالث

استعمل الكلمة (نَقِدَ لَوْ نَقَدِي) بالجمل الجائزة ، وسوّي كل التغييرات الازمة .

١. دَفَعْتُ أَجْرَةَ الْبَيْتِ بِجَكَ .
٢. اشْتَرَيْتُ بَدْلَةً وَدَفَعْتُ حَكْمَهَا بِجَكَ .
٣. اشْتَرَيْتُ قُمْصَانَ وَكَتَبْتُ جَكَ بِحَكْمَهَا .
٤. دَفَعْتُ الحَسَابَ بِجَكَ مَسَافِرِينَ لَأَنَّ مَا جَانَ وِيَايَا دَفْتَرَ الْجَكَاتِ .
٥. آتَيْتُ عَلَى طَوْلِ اشْتِرِي بِجَكَاتِ .



CLASSROOM EXERCISES

شكول ؟

١. انت بالبنك كل له للموظف ت يريد تفتح حساب .
٢. كل له يا نوع حساب ت يريد تفتحه وإلمن .
٣. انت صاحب دكان ببغداد والمشتري سألك اذا تقبل جكت ، جاوبه .
٤. المشتري كل لك ما عنده يدفع نقدى اقترح عليه فد اقتراح .
٥. وكل له همین شراح تسوى بالغرافى اللي اختارها الى ان يرجع لك .
٦. انت بالدكان وشافت قميسي عجيب بس ما تعرف حكه اسأل صاحب الدكان .
٧. الموظف بالبنك كل لك نسبة الربح مالهم ٣٪ اسأله عن نوع الربح .
٨. انت بالبنك تريد تشتري دينار اسأل عن سعر التحويل .
٩. انت موظف بالبنك مسؤول عن الحسابات الجديدة واجا للمميز مالك فد رجال اشلون تستقبله ؟
١٠. انت بالبنك واتذكري دفتر الجكتات مالك راح يخلع استفسر من الموظف عن دفاتر جديدة .

التمثيل

الموقف الاول : انت جديد ببغداد . روح للبنك وافتتح حساب إلك وشركتك همین . تلميذ ثانی يلعب دور موظف البنك .

الموقف الثاني : روح للدكان واشتري غرافى . تلميذ ثانی يلعب دور صاحب الدكان . اسأله عن الاسعار لكل غرافى وبعددين اسأله اذا تقدر تدفع له بيجيك وهو ما يقبل وانت ما عندك فلوس نقدى الخ .

تلميذ ثالث يلعب دور موظف البنك .

الموقف الرابع : انت بالمطعم تريد تدفع حسابك بجك مسافرين وصاحب المطعم (تلميذ ثانى) ما يقبل . تلميذ ثالث يلعب دور صديقك اللي يجي يداينك المبلغ وانت تشترط عليه لازم تروحون للبنك راسا حتى تصرف الجك وتدفع دينك .

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situations.

English Speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Iraqi Speaker
(Student)



Situation 1.

الموقف الأول:

I would like to open a savings account.

- اهلا وسهلا ، تفضل استريح ،
اشكَّدْ تحب تخلي بالحساب ؟

This is a check, written on
my checking account for
the sum of 3,000 dinars.

- شُكرا ، الحساب ترميده بِاسْمِك بِسْن لُو مُشْتِرك ؟

No, just my name; my wife is
in the States.

- يمكن انت تعرِف احنا هُسْد دِندفع
رُسْح مرکب ٥% .

Yes, I know, but is it compounded daily?

- نعم ، مرکب يوميا .

Situation 2.

الموقف الثاني:

- آني ارد امر عالبِنك واسحب فلوس
وبعدين اجيك للمطعم .

Look, you don't need to go
to the bank now, I am buying.

- لا ما يصِير ، انت دفعت البارحة .

Well, you pay the next two times.

- لا يجُوز انسى وآني مِتاكيد انت ما تذكريني .

Well, OK, I'll lend you the money,
and you can pay me tomorrow.

- عيني هي كلها عِشر دقايق اروح للبنك
واسحب الفلوس واشوفك بالمطعم .

This means taking two cars.

- زين تعال اركب ويايا وتروح ونجي سوي .

ترجمة

ترجم الجمل العراقية الجاية للانكليزي .

١. عندي جك مسافرين بمبلغ ١٠٠ دينار ممكناً تصرف لي ايام .
٢. من ضيعت دفتر الجكات مالي اتصلت بالبنك وخبرتهم .
٣. صاحب الدكان ما قبل يأخذ جك يكول شغله كله نقدي .
٤. بعض البنوك حالياً يدفعون ربح عالحساب الجاري .
٥. كل البنوك يدفعون تقريباً نفس نسبة الربح بـ الفرق هو بالخدمة .

املاء :

١. اكتب الجمل الجاية اللي راح يقرأها المعلم .
٢. كل المطارات العالمية بيها بنوك حتى المسافر يقدر يحوال فلوس .
٣. أكثر الجرائد تنشر اسعار العملات المعهنة مثل الدولار يومياً .
٤. أكثر المعاملات بالعراق بالنقدي حتى رواتب العمال والموظفين .
٥. بعض البنوك ينطون جكات المسافرين بلاش كخدمة اضافية .

HOMEWORK



Exercise One

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. How much money did the man draw from the bank?
2. Where did he put the briefcase?
3. Why did he leave the briefcase there?
4. What did the owner of the second car do?
5. Did the rightful owner of the briefcase retrieve it? How?

Exercise Four

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

- a. احب اخلي فلوس بحسابي .
- b. احب اسد حسابي .
- c. احب احول حسابي .
- d. احب آخذ فلوس من حسابي .

٠٢

- a. البنك ضيع الجك مالي .
- b. البنك انطاني نقد بالجك مالي .
- c. البنك رفع الجك مالي .
- d. البنك رجع الجك مالي .

٠٣

- a. احنا ما نقبل جكات .
- b. احنا نقبل جكات .
- c. احنا نبيع جكات .
- d. احنا نصرف جكات .

٠٤

- a. خلي هالغراف عاليمين .
- b. خلي هالغراف عاليسار .
- c. خلي هالغراف على جنب .
- d. خلي هالغراف كدامك .

٠٥

- a. اليوم الدينار مك الدolar .
- b. سعر الجريدة اليوم دينار .
- c. سعر الجريدة اليوم دولار .
- d. سعر الجريدة اليوم يسوى دولار .



SUMMARY

1. أمر ، خدمة is used in situations similar to those requiring "May I help you?" And after listening to the customer's wishes you may say برس الخدمة ، . "At your service."
2. The word جاري means "running," thus حساب جاري is coined for "checking account."
3. جك , "check," may be pronounced as (مك ,) too. The plurals, respectively, are جكتس and مكوك .
4. نقدی , "cash," is ID, but the MSA نقدا is also used in ID.
5. على جنب or على صفحة . على جنب "aside," may also be expressed as



EVALUATION

Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each item.

.1

- a. اشكد حجم هالقميص ؟
- b. اشكد سعر هالقميص ؟
- c. اشكد لبست هالقميص ؟
- d. اشكد طول عمل هالقميص ؟

.2

- a. الدينار أغلى من الدولار .
- b. الدولار أغلى من الدينار .
- c. الدينار أرخص من الدولار .
- d. الدينار والدولار سوى .

.3

- a. المطعم قبل جكى .
- b. المطعم رفني جكى
- c. المطعم يتعامل بس نقدي .
- d. دفعت نقدي بالمطعم .

.4

- a. جكتات هذا البنك ما تعجبنى .
- b. ربح هذا البنك ما يعجبنى .
- c. معاملة هذا البنك ما تعجبنى .
- d. اسعار هذا البنك ما تعجبنى .

- ٠٥
- . a. ضيغت دفتر العناوين مالي .
 - . b. ضيغت دفتر المواعيد مالي .
 - . c. ضيغت دفتر حساب التوفير مالي .
 - . d. ضيغت دفتر المكرك مالي .

Part B 

Translate the following 5 recorded Iraqi sentences into written English.

Part C 

Transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Where did the speaker go? What did he buy?
2. How did he propose to pay?
3. How did the storekeeper look at him?
4. What did the storekeeper say to him?
5. What did the speaker suggest? Was he able to get what he was after?



ENRICHMENT

The following are words, phrases or idioms used in banking and finance that may be helpful.

balance, funds, available funds

رصيد

a check without sufficient funds

جك بدون رصيد

transfer of money

حوالة ، تحويل فلوس

co-signer

كفييل

collateral

ضمانة

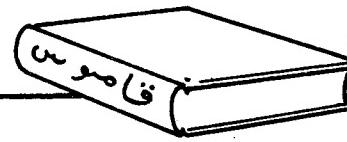
contract

عقد ، وثيقة

usury

فایخ ، فایدہ

VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
aside	على صفحة ، على جنب ، على جانب	
cash (in)	نقدي	نقداً
check	جك	طك - صكوك (ج)
checking account		حسابي جاري
currency		عملة - عمل (ج)
draw (to) (banking)		سحب
interest (compounded)		ربح مركب
interest (simple)		ربح بسيط
personal		شخصي
savings		توفير

LESSON 47

PUBLIC SERVICES I

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to talk about services provided by the:

- Municipality.
- Postal offices.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I 

سلم اجر بيت من الدلال .

الدلal : ترى لازم تقدم طلب للمي والكهرباء قبل ما تنتقل .

سلم : شنو ؟ يعني هسه المي والكهرباء مكتوبين ؟

الدلal : نعم ، لازم تقدم طلب للأمانة .

سلم : منين اجيب الطلب ؟

الدلal : احسن لك روح بنفسك للأمانة لقسم المي والكهرباء .

سلم : ليش ما اخبارهم ؟

الدلal : راح يكلوا لك تعال ليهنا قدم طلب وخلني ضمان .

سلم : تتصور هذي عملية طويلة ؟

الدلal : لا ، يمكن يكفوها بيومين زمان . بس انت وحظك .

TRANSLATION

Slim rented a house from an agent.

Agent: But you must submit an application for water and electricity before you move in.

Slim: What! You mean that the water and electricity are disconnected now?

Agent: Yes, you must submit an application to the municipality.

Slim: Where do I get the application from?

Agent: It is best that you go personally to the municipality's water and electricity division.

Slim: Why not call them?

Agent: They'll tell you to come down and apply and leave a deposit.

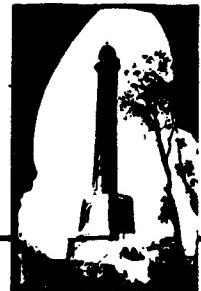
Slim: Do you suppose it is a lengthy operation?

Agent: No, they may finish it in two days' time. But it is you and your fate.

اسئلة متعلقة بالاطار الاول .

جاوب عليها بجمل كاملة .

- ٠١ شتاجر سلم ؟
- ٠٢ من من استأجرها ؟
- ٠٣ شنو قصة المي والكهرباء ؟
- ٠٤ وين لازم يروح سلم ؟
- ٠٥ اشلام يسوى هناك ؟
- ٠٦ ليش ما يخابرهم ؟
- ٠٧ ليش لازم يخلی ضمان ؟
- ٠٨ اشكد كال الدلال راح تطول العملية ؟
- ٠٩ ليش الدلال كال " بس انت وحظك " .
- ١٠ تقدر تحزر بيا بلد سلم هسه ؟ اشنون حزرت ؟



EXPLANATORY NOTES

1. دلّ , "agent," is used in ID almost exclusively for a real estate agent,
دلّ بالمرأز العلني ، دلّ عقاري .
2. كهرباً , "electricity," may be uttered as كهرباء or كهرباً .
3. مقطوع is ID for the MSA مقطوع , which is the noun of object of the verb
قطع , "cut." It is used here to mean "cut off" or "disconnected."
4. فمأن is used here to mean "deposit."
5. يكفي is ID for the MSA verb ينفدي , "spend (time)," but here it is used
to mean "do" or "finish," similar to يسوّي or يخلص .
6. انت وحظك , "you and your luck," "if you are lucky" or "it depends on
your luck," is a widely-used ID phrase.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Slim rented a house from the agent.

سلم اجر بيت من الدلال .

١. الدلال

دلال ، دللين ، دلال عقاري ، دلال بالمعزاد العلني ، دلال
سلم اجر بيت من الدلال .

But, you must submit an application
for water and electricity before
you move in.

ترى لازم تقدم طلب للماء والكهرباء
كُل ما تنتقل .

٢. كهرباء

كهرباء ، كهرباء ، اوتي كهربائي ، ثلاجة كهربائية ، مولد كهربائي ، كهرباء
ترى لازم تقدم طلب للماء والكهرباء كُل ما تنتقل .

What? You mean that the water and
electricity are disconnected now?

شِنُو ؟ يعني هـ المـاء والـكـهـرـبـاء مـكـطـوـعـة ؟
٣. مـكـطـوـعـة

قطع ، مـكـطـوـعـ ، قـطـعـ الـحـبـلـ ، قـطـعـ المـاءـ ، قـطـعـ الـكـهـرـبـاءـ ، المـاءـ مـكـطـوـعـ
شِنُو ؟ يعني هـ المـاءـ والـكـهـرـبـاءـ مـكـطـوـعـة ؟

Yes, you must submit an application
to the municipality.

نعم لازم تقدم طلب لامانة .

Where do I get the application from?

منين أجيـبـ الـطـلـبـ ؟

It is best you go personally to the
municipality's water and electricity
division.

احسن لك روح بنفسك للأمانة
لـقـسـيمـ المـاءـ وـالـكـهـرـبـاءـ .

Why not call them?

ليـشـ ما اخـابـرـهـمـ ؟

They'll tell you to come down and
apply and leave a deposit.

راح يـكـلـوـاـ لكـ تعالـ لهـناـ وـقـدـمـ طـلـبـ
وـخـلـيـ خـمـانـ .

٤. ضَمَانٌ

ضَمَانَاتٍ ، ضَمَانٌ ، خَلِيتُ ضَمَانٌ ، خَلِيَ ضَمَانٌ
قَدْمٌ طَلَبَ وَخَلَّيَ ضَمَانٌ .

رَاحَ يَكُلُّوا لَكَ تَعْالَى لِهِنَا وَقَدْمٌ طَلَبَ وَخَلَّيَ ضَمَانٌ .

تَحْسُورٌ هَذِي عَمْلِيَّةٌ طُوْبِلَةٌ ؟
Do you suppose it is a lengthy operation?

لَا ، يُمْكِن يَكْفُوْهَا بِيُومَيْنِ زَمَانٌ .
No, they may finish it in two days'
time. But it is you and your fate.
بس انت وحظك .

٥. يَكْفِي

كَفَّ ، يَكْفِي ، يَكْفِي الشَّفَلَةُ ، يَكْفِي الْعَمْلِيَّةُ
يُمْكِن يَكْفُوْهَا بِيُومَيْنِ زَمَانٌ .

٦. بَسْ انت وحظك .

لَا يُمْكِن يَكْفُوْهَا بِيُومَيْنِ زَمَانٌ . بَسْ انت وحظك .

التمرين الثاني

املي الفراغات بالجمل الجاية .

١. المولد الكهربائي يولد _____ .
٢. الشلاجة الكهربائية تشتعل عا _____ .
٣. اشتريت مكينة حلاقة _____ .
٤. الاوتி _____ خفيف .
٥. السيارة _____ ما تحتاج بنزین .
٦. اتداینت فلوس من البنک وخلیت سیارتی _____ .
٧. اشتريت بایسکل بالمزاد _____ .
٨. خلیت _____ ویا أمانة العاصمه حتى یفتحوا لي المی .
٩. اشتريت شلاجة _____ العلنى .
١٠. انکطعت _____ ووکفت الشلاجة الكهربائية .

التمرين الثالث

جاوب عالسئلة الجاية بجمل كاملة .

١. بيا مدينه اكوا امانه عاصمه ؟
٢. بالموصل شاكو بمكان امانه العاصمه ؟
٣. بيا داشره مسؤولة عن المي والكهرباء بالبصرة ؟
٤. اذا تستاجر بيت والمي والكهرباء بيده مقطوع شتسوي ؟
٥. ليش لازم تخلي فعنان للمي والكهرباء وبيها البلدية ؟

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

سلم دِيْجِي وَيَا نَاجِي بِالْمَكْتَبِ مَالِهِمْ .

سلم : انتِ كُلِّتِ راحْ تُمُرُ على دَائِرَةِ الْبَرْقِ وَالْبَرِيدِ ؟

ناجِي : نَعَمْ ، أَرْدِ اُدْرِ بَرْقِيَّةَ لِعَمِيِّ ابْكُوَّةَ .

سلم : أَكْدُرْ آجِي وَيَاكِ ؟

ناجِي : اي لِيْش لا ؟ اشْعِنْدَكِ بِالْبَرِيدِ ؟

سلم : اجِانِي طَرِيدِ مِنْ امْرِيكَا اَرْدِ اسْتِلِمِهِ وَارْدِ اشْوَفْ هُمِينِ بَلْكَتِ بِوْطِلْوا
لِي خَطِّ التَّلْفُونِ .

ناجِي : الْبَرْقِ وَالْبَرِيدِ مَا إِلَهْ عَلَاقَةَ بِالتَّلْفُونِ لَازِمِ تِتَمَلِ بِدَائِرَةِ التَّلْفُونَاتِ .

سلم : صَدُكِ ؟ آتِي عَبَالِي الدَّلَالِ كَالِ اتِّصلِ بِالْبَرِيدِ .

ناجِي : لا يُمْكِن انتِ مَا فَهَمْتَهِ .

TRANSLATION

Slim is talking with Najee in their office.

Slim: You said that you are going to go to the telegraph and post office?

Najee: Yes, I'd like to send a telegram to my uncle in Ba'qubah.

Salim: Can I come with you?

Najee: Yes, why not? What have you at the post office?

Slim: I have a parcel from America I want to claim, and I want to see if maybe they would give me a phone line.

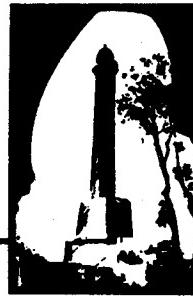
Najee: The telegraph and post office has no connection with telephones; you must contact the telephone office.

Slim: Is that so? I thought that the agent said to contact the post office.

Najee: No, maybe you didn't understand him.

اسئلة عن الاطار الثاني . جاوب عنها بجمل كاملة .

١. وين جان ناجي رايح ؟
٢. شيريد يسوى هناك ؟
٣. ليشن سلم راد يروح ويه ؟
٤. منو مسؤول عن خدمات التلفون ؟
٥. سلم اشعباله الدلال كل له ؟
٦. وين تروح حتى ادز برقية بمونتري ؟
٧. هم وينهم سلم وناجي هسه ؟
٨. اذا عندك طرد ترید ادze منا للعراق شتسوى ؟
٩. هي داشرة البريد قريبة لو بعيدة من بيتك ؟
١٠. شنو علاقة الدلال بسلم ؟



EXPLANATORY NOTES

١. بُرْق دَائِرَةُ الْبَرْقِ وَالْبَرِيدِ is the full name of the "post office." بُرْق "lightning" is the word used for the telegraph. بُرْقَيْه is "telegram." The ID word for "lightning," associated with "thunderstorm," is لَمْعٌ.

٢. Although طَرْدٌ is used in both MSA and ID to mean "parcel" or package," there is no such derivative meaning in classical Arabic. The word رُزْمٌ MSA and classical and the ID رُزْمَة has a wider acceptance. The plural for طَرْدٌ is طَرُودٌ and for رُزْمَةٌ is رُزْمٌ and for رُزْمَةٍ is رُزْمَمٌ.

Both postal and telephone services are governmental, run by the central government.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

You said that you are going to go to the telegraph and post office?

انتَ كُلْتِ راح تُمُرْ على داشرة

البرق والبريد؟

١. البرق والبريد

داشرة البرق والبريد، برق، برقية، بريد، البرق والبريد

انتَ كُلْتِ راح تُمُرْ على داشرة البرق والبريد؟

Yes, I'd like to send a telegram to my uncle in Ba'qubah.

نعم، ارد ادز برقية لعمي ابعكوبه.

Can I come with you?

اقدَر اجي ويساك؟

Yes, why not? What have you at the post office?

اي ليش لا؟ اشي عندك بالبريد؟

I have a parcel from America I want to claim, and I want to see maybe they would give me a phone line.

اجاني طرد من امريكا ارد استليمه
وارد اشوف همین بلکت يوصلوا لي خط التلفون.

٢. طرد

طُرُود، طِرد، رُزْمة، رُزْم

اجاني طرد من امريكا، اجاني رزمه من امريكا، جتنى رزمه من امريكا.

اجاني طرد من امريكا ارد استليمه وارد اشوف همین بلکت يوصلوا لي خط التلفون.

The telegraph and post office has no connection with telephones; you must contact the telephone office.

البرق والبريد ما اليهم علاقه بالتلفون
لازم تتصلك بداشرة التلفونات.

Is that so? I thought that the agent said to contact the post office.

صدك؟ آني عبالي الدلال كال
اتصل بالبريد.

No, maybe you didn't understand him.

لا يمكن انت ما فهمته.

التمرين الثاني

غَيْرِ الْكَلِمَاتِ الَّتِي جَوَاهَا خَطْ بِالْجَمْلَ الْجَاهِيَّةِ بِدُونِ تَغْيِيرِ الْمَعْنَى .

١. اَرَدْ اِدِرْ بَرْقِيَّة لِعُمِيْ .

٢. اَجَانِي طَرَدَ مِنْ اَمْرِيَكَا :

٣. عَبَالِي الدَّلَالَ كَالَ اِتَّصَالِ بِالْبَرِيدِ .

٤. لَا ، يُمْكِنْ اَنْتَ مَا فَهَمْتَ .

٥. دَائِرَةُ الْبَرِيدِ وَالْبَرِيدِ مَا إِلَيْهَا عَلَاقَةُ بِالتَّلْفُونَاتِ .

التمرين الثالث

كُلُّ الْجُمْلَ الْجَاهِيَّةِ بِاسْمِ الْمُتَكَلِّمِ ، سُوِّيْهَا بِاسْمِ الْفَاعِبِ وَسُوِّيْ كُلُّ التَّغْيِيرَاتِ الْلَّازِمَةِ .

١. اَرَدْ اِرْجُو لِدَائِرَةِ الْبَرِيدِ وَالْبَرِيدِ .

٢. رَاحَ اِدِرْ رُزْمَةً لِامْرِيَكَا .

٣. اَرْسَلْتُ بَرْقِيَّة لِعُمِيْ اِبْعَكُوبَةَ .

٤. اِتَّصَلتُ بِامَانَةِ الْعَاصِمةِ .

٥. خَلَيْتُ ضَمَانَ لِلْمَيِّ وَالْكَهْرَبَا مَالَ بَيْتِي وَيَتَا الْبَلْدِيَّةِ .

٦. اَجَانِي طَرَدَ مِنْ اوْرُبَا .

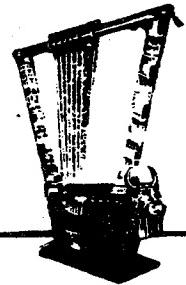
٧. عِنْدِي شَفَلَهُ زَغْمِيرَةٌ بِدَائِرَةِ التَّلْفُونَاتِ .

٨. رَاحَ اُمْرُ بَطْرِيقِيْ عَلَيْكِ وَاَخْذُكِ وَيَسِيَا لِلْبَنِكِ .

٩. سُوِّيْتُ مُخَابِرَةً خَارِجِيَّةً لِخَالِي بِامْرِيَكَا .

١٠. عَبَالِي خَدْمَاتِ التَّلْفُونَ تَابِعَةٌ لِدَائِرَةِ الْبَرِيدِ .

CLASSROOM EXERCISES



نکول ؟

- روح لدائرة التلفونات واطلب خط لمبيتك .

روح لدائرة البرق والبريد واسألك عن رزموتك .

اسألك صديقك اذا يقبل يأخذك ويأه من يروح للبريد .

اسأل الدلال منو مسؤول عن التلفون .

روح لدائرة البرق والبريد واطلب اتدز برقية .

اسأل موظف دائرة التلفونات عن طلبك .

انت موظف بدائرة البريد واجاك واحد يسأل عن طرد اجا له من امريكا .

شتسویی ؟

- انت موظف بدائرة التلفونات واجبك رجال يسأل عن خطه . الخط حاضر
 - اطلب منه يخلني ضمان وانطبيه موعد لتوصيل خطه .
 - روح للبلدية واطلب يوصلوا لك المي والكهرباء لبيتك .
 - تريد تروح للبريد اطلب رخصة من مديرك .

٦٧

- سوق الاول : انت دتدور على بيت للاجرة . روح لمكتب عقاري . تلميذ ثانى يلعب الدلال . كل له عن حاجاتك ومتطلباتك بالسيت واسأل عن قيمة الايجار . الدلال جم بيت يسدون بمتطلباتك بكل لك عنهم . اختار واحد واطلب تروح تشووفه .

وقف الثاني : انت والدلال بالبيت ، البيت يعجبك تريد تاجره . الدلال يكل لك ،
المي والكهرباء مقطوع هسه . اسئلته اشلام تسوى . اطلب منه يروح ويساكي للبلدية
لال يجاوب بكيفه .

- وقف الثالث : انت بالبلدية تزيد مي وكهربا لبيتك .
لمزيد الثاني موظف بقسم المي والكهرباء بالبلدية . كملوا العملية .

وقف الرابع : روح لدائرة التلفونات واطلب خط . تلميذ ثانى موظف بالدائرة .
و1 الموقف . 70

الموقف الخامس : تلميذ آخر موظف بالبريد بكل لك الطرد عليه ضرورة لازم شتصل بالكمارك . اتصل بالكمارك . تلميذ آخر موظف بالكمارك . كمل الموقف الي ان تستلم الرزمة .

ترجمة شفوية

بالمواقف الجاية انت صير المترجم بين امريكي وعرافي .

English Speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Iraqi Speaker
(Student)

Situation 1.

↑ ←

الموقف الاول :

I am looking for a house to rent.

- برسم الخدمة ، بس كل لي انت وحدك لو عندك عائلة ؟

I have a family, a wife and two girls.

- تريد كبتين نوم لو ثلاثة ؟

It doesn't matter, whatever is available.

- زين والمنطقة ؟ وبين ما جان ؟

No, I prefer the Wazeiriah area.

- جنابك تعرف تعرى منطقة الوزيرية غالبة .

Yes, I know, but I also know that
I am not going to bite off more
than I chew.

- طبعا ، آني فاهم واحد لازم يمد رجنه
على كد بساطه .

Can you give a general idea
about how much they run?

- نعم ، اكو عندي اثنين ايجارهم كلش مناسب
بس شوية خارج منطقة الوزيرية .

But you still haven't told me:
how much?

- صاحبهم ي يريد ١٠٠٠ دينار الشهر بس آني
يمكن اكدر اقتنعه ينزلها شوية ..

No, this is too much. Nowadays there are lots and lots of houses on the market.

- اي مثل ما كت لك آني اكدر انزله شوية .

Well, I tell you, this my phone number at work. Give me a call after you have talked to him.

موقع رقم : ٢

- هلو ، مستر سلم ، عندي خوش اخبار .

Good, what is it?

- ببابا اكل لك آني كدرت اقنع صاحب واحد منهم ،
ايمتنى عندك وكت تريدينى اجيب لك عقد الايجار ؟

What rental contract? I haven't even seen the place; I don't know if I like it; you haven't told me how much.

- عبالي آني البارحة كت لك اكدر انزله لـ ٨٠٠ دينار ؟

No, you didn't tell me.

- زين اغاتي آني هسه كت لك ٨٠٠ دينار ،
لا فلس أكثر ولا فلس أقل .

Well, I still want to see it first. I am not going to agree on anything before I see it.

- زين شتكلول امر لك قبل الغدا ؟

No, I like my appointments specified. Can you be here at 11:00 sharp?

- نعم اغاتي حلت البركة ، شمتطلب بس لا تزععل .

OK, I'll see you then.

ترجمة

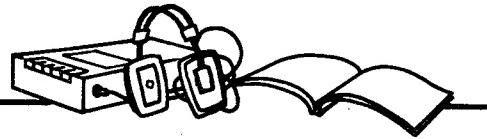
ترجم الجمل العراقية الجاية لانكليزي .

- ١ من جنت برا جت لك مخابرة من واحد دلال بيوت .
- ٢ يكول لكي بيت حسب مزاجك وايجاره مناسب .
- ٣ اذا تحب تشوفة بس خابرة هو بمكتبه لوكت الغدا .
- ٤ واحد تزيد هو سعر عليك وياخذك بسيارته .
- ٥ بس يكول لازم تستعجل لان اكوا واحد غيرك الله رغبة بالبيت .

املاه

- ١ المي والكمبريا مقطوع هسه لازم تقدم طلب للبلدية .
- ٢ اخذت وعد من دائرة التلفونات ، راح ينطون خط بعد شهر .
- ٣ الرزمه اللي جتنى من امريكا بالبريد جانت معقة .
- ٤ بالبنك رادوا مني فصان كيل ما ينطونى الدين اللي طبسته .
- ٥ موعد البريد جاب لي برقية من ابوى يكول اختي د تتزوج .

HOMEWORK



Exercise One

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Where did Slim rent a house?
2. What did the agent tell him about water and power?
3. What did he ask the agent to do then?
4. How much did the agent get for his service?
5. Did Slim get the services to his house restored?

Exercise Four

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

- a. سلم خلى دفتر جكاته ويا البلدية .
- b. سلم خلى طرد ويا البلدية .
- c. سلم كتب جك للبلدية .
- d. سلم خلى رزمة ويا البلدية .

.٢ a. في البيت ما فيه مي .

b. في البيت مو زين .

c. في البيت ما فيه ضغط .

d. في البيت فيه قليل .

.٣

a. استلمت برقية من البريد .

b. استلمت مكتوب من البريد .

c. استلمت جك من البريد .

d. استلمت رزمة من البريد .

.٤

a. الشغالة بدت .

b. الشغالة خلصت .

c. الشغالة طولت .

d. الشغالة تبدلت .

.٥

a. ادري البريد مسؤول عن التلفون .

b. ظننت البريد مسؤول عن التلفون .

c. وجدت البريد مسؤول عن التلفون .

d. كلوا لي البريد مسؤول عن التلفون .



SUMMARY

1. دلّ , though it means "agent," is used primarily for real estate and auctioneering.
2. كهرباً or كهرباء is "electricity."
3. In MSA برق means "lightning," but in ID it is used as a part of the name of the post office. In ID لمع means "lightning," and the verb برق , means "cabled."
4. طرد is used to mean "parcel" or "package," but رزمة is a better word.

EVALUATION



Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each item.

.1

- a. دزیت مكتوب بالبريد .
- b. دزیت رسالة بالبريد .
- c. دزیت طرد بالبريد .
- d. دزیت جك بالبريد .

.2

- a. انطفت الكهربا .
- b. اجت الكهربا .
- c. انعلكت الكهربا .
- d. تملحت الكهربا .

.3

- a. بعث سيارتي .
- b. صلحت سيارتي .
- c. صفت سيارتي .
- d. رهنت سيارتي .

.4

- a. بدیت الشغلة قبل يومین .
- b. خلصت الشغلة قبل يومین .
- c. الشغلة انتهت بيومین .
- d. عالي الشغلة يومین .

- . a. بيت سلم بالموصل .
- . b. بيت سلم بم بغداد .
- . c. بيت سلم بحكومة .
- . d. بيت سلم بالبصرة .

Part B 

Translate the following 5 recorded Iraqi sentences into written English.

Part C 

Transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Where was Slim staying before he rented a house?
2. What did he have to do after he rented the house?
3. What was he required to pay at the municipality?
4. How did he attempt to pay? What happened then?
5. How did he satisfy the municipality finally?

ENRICHMENT



1. Additional services provided by the municipality and not covered in the lesson are:

sewage disposal

مجاري تصريف المياه القدرة

garbage collection

جمع الزباله

2. Below are additional items related to services.

septic tank, drain

بالوعة

well

بئر

water pipe

بوري مي

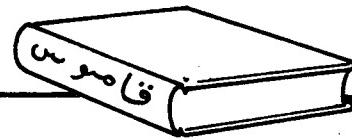
garbage collector

زبال

septic tank cleaner

نجاف ، نزاح

VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
agent		دلال
Ba'qubah (town)	يعكورية	بعقوبة
cable, telegram		برقية
deposit		ضمان
disconnected (adj)	مقطوع	مقطوع
electricity	كهرباء / كهرباء	كهرباء
finish (to)	كفن	قضى
generator, dynamo		مولد كهربائي
lightning	لسع	برق
mood	مزاج - امزجة (ج)	
Najee (name)		شاجي
parcel, package	طرد - طرود (ج)	رزمة - رزم (ج)
you and your fate	انت وحظك	

LESSON 48

PUBLIC SERVICES II

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to discuss emergencies arising from:

- Fire in a building.
- The need for medical treatment.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

ناجي : اشلونك ! متونس بالبيت الجديد ؟

سلم : البيت نفسه مريح ، بس البارحة الظهر انزعجت شوية .

ناجي : خير انشا الله اصار ؟

سلم : بعد الغدا جنت ارد ارتاح شوية وما اشوف الا فجأة ضجة وعياط براً كدام البيت .

ناجي : شنو ؟ الجيران بيتعاركون ؟

سلم : لا ، من طلعت اركض شفت فد جايل ديركت وهدومه ديرتك .

ناجي : بالله ؟ واسویت ؟

سلم : لحكته ولزقتها ونزعـت سـترـتي ولـفـيـتـهـ بـيـهاـ وـمـرـغـلـتـهـ بـالـكـاعـ حتى انطـفىـ .

ناجي : عـفـيـهـ عـلـيـكـ . والـجاـهـلـ الـعـسـكـيـنـ اـتـأـذـىـ ؟

سلم : اي وجهه وايديه احتركت ويمكن مکانات غيرها .

ناجي : واسویت ؟

سلم : من شلت راسي شافت بيت جيراننا ديرتك وركبت للبيت وخابرت الاطفائية وكتل إلهم عالحريجية وعالجهل .

ناجي : وطبعاً كدوا يطفون النار واخذوا الجايل للمستشفى ؟

سلم : نعم ، وبعدين عرفت هو الجايل ابنيهم وجاف ديلعب بالخشاط ، وشعل كومة جرايد بالمطبخ .

TRANSLATION

Najee: How are you? Are you happy in the new house?

Slim: The house itself is comfortable, but yesterday noon I got disturbed a bit.

Najee: I hope all is well; what happened?

Slim: I was trying to relax a bit after lunch, and before you know it, suddenly there was a big commotion and hollering outside in front of the house.

Najee: What? Neighbors' quarrel?

Slim: No, when I ran outside I saw a little kid running with his clothes on fire.

Najee: Really? And what did you do?

Slim: I ran after him and caught him, took off my coat, wrapped it around him and rolled him on the ground till the fire was out.

Najee: Bravo. And the poor little boy--did he get hurt?

Slim: Yes, he received burns on his face and hands, and perhaps on other places.

Najee: And what did you do?

Slim: When I raised my head I saw our neighbors' house burning; I ran to the house and called the firehouse and told them about the fire and the kid.

Najee: And of course they were able to put the fire out and take the kid to the hospital?

Slim: Yes. And later I found out that the kid is their son and was playing with matches and set fire to a bundle of newspapers in the kitchen.

اسئلة متعلقة بالاطار الاول . جاوب عليها بجمل كاملة .

١. كل لي ، البيت اللي انتقل اليه سلم اشلونه ؟ مريح ؟
٢. وين تغدا سلم المبارحة الظهر ؟
٣. اسمع سلم بعد الفدا ؟
٤. واشاف من طلع برا البيت ؟
٥. ليش نزع ستنته ؟ واسوى بيها ؟
٦. ليش مرغل الجاهل بالتراب ؟
٧. بيت من جان د يحترك ؟
٨. اسوى سلم من شاف البيت د يحترك ؟
٩. اشجان سب الحرية ؟
١٠. رجال الاطفاء كدوا يطفون البيت ؟ واسروا وبما الجاهل ؟

EXPLANATORY NOTES



1. **وَمَا أَشْفَفَ إِلَّا** is an ID expression that roughly parallels the English expression, "before you know it" or "before I knew what hit me."
2. **عَيْطَاتٍ**, "hollering," is ID, the plural of **عَيْطَةٌ**. The singular form is seldom used. The verb is **عَيْطَى**, "shouted."
3. **جَاهِلٌ** is used in ID to mean "kid" or "boy." In MSA it means "ignorant." The plural is **جَهَالٌ**.
4. **كُفٌ** is ID and means "caught," similar to **لَزِمٌ**.
5. **مَرْغَلٌ** is ID and means "tossed," "tumbled," "rolled in dirt" or "rolled on the ground."
6. **شِخَاطٌ** is ID for "matches." **شِخَاطَةٌ** means either "a box of matches" or "a match." But most likely **عُودَةٌ** precedes **شِخَاطَةٌ** to make **عُودَةٌ شِخَاطَةٌ** or **عُودَةٌ شِخَاطٌ** to mean "a match."

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

How are you? Happy in the new house?

اشلونك؟ متوّس بالبيت الجديد؟

The house itself is comfortable,
but yesterday noon I got disturbed
a bit.

البيت نفسه مريح، بن البارحة الظهر
انزعجت شوية.

I hope all is well; what happened?

خير انشالله اصار؟

I was trying to relax a bit after
lunch, and before you know it,
suddenly there was a big commotion
and hollering outside in front
of the house.

بعد الغدا جنت ارد ارتاح شوية،
وما اشوف الا فجأة ضجة وعياط برا
كدام البيت.

١. وما اشوف الا

وما اشوف الا فجأة انفجار مثل اللغم. وما اشوف الا فجأة ضجة وعياط.

٢. وما اشوف الا

عيطة، عياط، سمعت عيطة، سمعت عياط
وما اشوف الا فجأة ضجة وعياط.

بعد الغدا جنت ارد ارتاح شوية، وما اشوف الا فجأة ضجة وعياط برا كدام البيت.

What? Neighbors' quarrel?

شنو؟ الجيران د يتعاركون؟

No, when I ran outside, I saw
a little kid running with his
clothes afire.

لا، من طلعت اركض، شفت فد جايل
ديركض وهدوه د تحررك.

٣. جايل

جايل، جايل، فد جايل د يركض
لا، من طلعت اركض، شفت فد جايل د يركض وهدوه د تحررك.

Really? And what did you do?

بالله؟ واسويت؟

I ran after him and caught him,
took off my coat, wrapped it around
him and rolled him on the ground
till the fire was out.

لِحَكْتَهُ وَلِزَمْتَهُ وَنَزَعْتَ سِرْتِرِي وَلَفَيْتَهُ بِيَهَا
وَمَرْغَلَتَهُ بِالْكَاعَ حَتَّى اِنْطَفَى .

٤. لِزَمْتَهُ

لِزَمْ ، لِزَمَة ، لِزَمَتَهُ

لِحَكْتَهُ وَلِزَمْتَهُ . لِحَكْتَهُ وَلِزَمْتَهُ وَنَزَعْتَ سِرْتِرِي وَلَفَيْتَهُ .

لِحَكْتَهُ وَلِزَمْتَهُ وَنَزَعْتَ سِرْتِرِي وَلَفَيْتَهُ بِيَهَا وَمَرْغَلَتَهُ بِالْكَاعَ حَتَّى اِنْطَفَى .

٥. مَرْغَلَتَهُ

مَرْغَل ، يَمْرَغِل ، مَرْغَلَتَهُ بِالْتِرَاب ، مَرْغَلَتَهُ بِالْكَاع .

مَرْغَلَتَهُ بِالْكَاعَ حَتَّى اِنْطَفَى .

لِحَكْتَهُ وَلِزَمْتَهُ وَنَزَعْتَ سِرْتِرِي وَلَفَيْتَهُ بِيَهَا وَمَرْغَلَتَهُ بِالْكَاعَ حَتَّى اِنْطَفَى .

Bravo. And the poor little boy--
did he get hurt?

عَفَيْةً عَلَيْكَ . وَالْجَاهِلُ الْمِسْكِينُ اتَّأْذَى ؟

Yes, he received burns on his
face and hands, and perhaps
on other places.

أَيْ وَجْهَهُ وَأَيْدِيهِ اِحْتَرَكَتْ وَيمِكِن
مُكَانَاتِ غَيْرِهَا .

And what did you do?

وَاسْوَيْتَ ؟

When I raised my head I saw our
neighbors' house burning; I ran
to the house and called the fire-
house and told them about the fire
and the kid.

مِنْ شِلْتَ رَأَيْ شِفَتْ بَيْتَ جِبْرَانْسَا

دِيْسِحْتِرِكَ وَرَكَضْتَ لِلْبَيْتِ وَخَابِرْتَ

الاطْفَالِيَّةَ وَكَتَلْ إِلَيْهِمْ عَالِيَّيْتِ وَعَالِجَاهِلِ .

And of course they were able
to put the fire out and take
the kid to the hospital?

وَطَبِيعًا كَدَرُوا يَطْفُونَ النَّارَ وَإِخْذُوا
الْجَاهِلَ لِلْمَسْتَشْفِي ؟

Yes. And later I found out that
the kid is their son and was
playing with matches and set fire
to a bundle of newspapers in the
kitchen.

نَعَمْ ، وَبَعْدِينَ عَرَفْتُ هُوَ الْجَاهِلِ
ابْنِهِمْ وَجَانَ دِيلْعَبْ بِالشِّخَاطَ وَشِعلَ
كُومَةَ جَرَأِيدِ بِالْمَطْبِخِ .

٦. شِخَاط

شِخَاطَةَ ، عُودَةَ شِخَاطَةَ ، عِيدَانَ شِخَاطَ ، شِخَاطَ

جَانَ دَ يَلْعَبُ بِالشَّخَاطِ . جَانَ دَ يَلْعَبُ بِالشَّخَاطِ وَشَعْلُ كُوْمَةٍ جَرَادِ بِالْمَطْبَخِ .
نَعَمْ ، وَبَعْدِينَ عِرْفَتْ هُوَ الْجَاهِلُ وَإِنْهُمْ وَجَانَ دَ يَلْعَبُ
بِالشَّخَاطِ وَشَعْلُ كُوْمَةٍ جَرَادِ بِالْمَطْبَخِ .

التمرين الثاني

غَيْرُ الْكَلِمَاتِ الَّتِي جَوَاهَا خَطَّ بِلِيَا تَغْيِيرَ الْمَعْنَى بِالْجُمْلَ الْجَاهِيَّةِ .

١. الشُّرْطِي لِحَكِي الْحَرَامِي وَكَفَّهُ .
٢. ذَكَرُ الْجَاهِلِ دَ يَلْعَبُ بِالشَّخَاطِ .
٣. فَجَاهَ صَارَتْ فَجَةً وَصِيَاحٌ .
٤. سَلَمَ مَرْغَلُ الْجَاهِلُ بِالْتِرَابِ .
٥. سَلَمَ خَابِرُ الْأَطْفَالِيَّةِ وَكَلَ الْهُمُّ أَكُو حَرِيقٌ .

التمرين الثالث

كَمَلَ الْجُمْلَ الْجَاهِيَّةِ وَانْطَيَ مَعْنَاهَا .

١. جَانَ دَ يَلْعَبُ بِالشَّخَاطِ وَ — .
٢. رِجَالُ الْأَطْفَاءِ طَفُوا — .
٣. الْجَاهِلُ وَكَعْ وَرِجْلُهُ — .
٤. الْحَرَامِيُّ إِنْهُمْ وَصَاحِبُ الْبَيْتِ لِحَكَهُ وَ — .
٥. الْجِهَالُ تَعَارِكُوا وَتَمْرِغُوا — .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

سلم وناجي د يحجّون .

ناجي : سمعت شي عن الجايل ابن جيرانك اللي احترك ؟

سلم : بعده بالمستشفى يقولون حالته خطيرة .

ناجي : خطية ، العسکين الله يشافيه .

سلم : خطية اهله ، اشنون راح يدفعون تكاليف المستشفى ؟

ناجي : المستشفى بلاش ، مجانا لعامة الشعب .

سلم : صدك ؟ كلها بلاش ؟

ناجي : نعم ، كل شي مجانا ماعدا الخصوصي .

TRANSLATION

Slim and Najee are chatting.

Najee: Did you hear anything about the kid, your neighbor's son, who got burned?

Slim: He is still in the hospital; they say his condition is serious.

Najee: Pity; poor kid, may God make him well.

Slim: Pity his family; how are they going to pay the hospital cost?

Najee: The hospital is free; free to all people.

Slim: True? The whole thing is free?

Najee: Yes, everything is free except private rooms.

اسئلة متعلقة بالاطار الثاني . جاوب عليهما بجمل كاملة .

١. وين الجاھل هست ؟
٢. اشلون حالة الجاھل ؟
٣. سلم ، اشعاله من کال " خطية اھله " .
٤. صدک المستشفيات مجانا بالعراق ؟
٥. شنو هو الخوصي بالمستشفى ؟
٦. اشكال ناجي من سمع عن حالة الجاھل ؟
٧. تقدر تبني مصلح مثل " الله يشافيه " مو شرط بنفس المعنى ؟
٨. الخوصي بالمستشفى بلاش ؟
٩. وين تكون خطية ؟ وين تكون خطية عليك ؟
١٠. تقدر تبدل كلمة مجانا بكلمة بلاش ؟



EXPLANATORY NOTES

1. خطية is used in ID as an expression of sorrow, "pity," without a derogatory implication. However, خطية, followed by a suffix على like خطية عليك means "shame on you," for doing or trying to do an unjust or unfair deed.

Examples:

Shame on you for making fun of him.

خطية عليك تتقشر عليه .

Shame on you for torturing the animal.

خطية عليكم تعذبون الحيوان .

Shame on you for denying him his vacation.

خطية عليك حرمتة من اجازته .

خطية عليك is a bit stronger than عيب عليك , since it attempts to arouse a sense of guilt, but they are often interchangeable.

2. خصوصي , "private," is ID for the MSA خاص . In the hospital there is a section for private rooms which are available for a certain fee. In general غرفة , "room," is not mentioned, just خصوصي which indicates غرفة خصوصي , "private room." If غرفة is mentioned, خصوصي , the adjective does not have to agree in gender with غرفة when the subject is "hospital."

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Did you hear anything about the kid,
your neighbor's son, who got burned?

سمِعْتُ شَيْءاً عَنِ الْجَاهِلِ أَيْنَ جِيرَانَكَ
الَّتِي احْتَرَكَ؟

He is still in the hospital, they
say his condition is serious.

بَعْدَ بِالْمُسْتَشْفِي يَكُوْلُونَ حَالَتَهُ خَطِيرَةً.

Pity; poor kid, may God make him well.

١. خطية ، المسكين الله يشافيه .

خطية ، خطية عليك ، خطية عليهم ، خطية

خطية ، المسكين الله يشافيه .

Pity his family; how are they
going to pay the hospital cost?

خطية أهله ، اشلون راح
يدفعون تكاليف المستشفى ؟

The hospital is free;
free to all people.

المُسْتَشْفِي بِلَاشْ ، مَجَانًا لِعَامَةِ الشَّعْبِ .

True? The whole thing is free?

صدُكْ؟ كُلُّهَا بِلَاشْ؟

Yes, everything is free except
private rooms.

نعم ، كُلُّ شَيْءٍ مَجَانًا مَاعَدا الْخُصُوصِيِّ .

٢. خُصُوصِي

غُرْفَةُ خُصُوصِيِّ ، سَيَارَةُ خُصُوصِيِّ ، مُسْتَشْفِي خُصُوصِيِّ ، خُصُوصِي

مَاعَدا الخُصُوصِيِّ ، عَدَا الخُصُوصِيِّ .

نعم ، كُلُّ شَيْءٍ مَجَانًا مَاعَدا الخُصُوصِيِّ .

التمرين الثاني

طابق الجمل اللي باليمين وبا الجمل اللي باليسار .

١. كلها بلاش بس الخوصي . بعده بالمستشفى .
٢. دخلوا ابنهم بغرفة خصوصي بالمستشفى . المستشفى بلاش .
٣. سيارة الحريجية مرت بسرعة . كلها مجانا ما عدا الخوصي .
٤. جان ولا يزال بالمستشفى . سيارة الاطفاء مرت بسرعة .
٥. ابنهم تعرف ودخلوا المستشفى بالخصوصي . المستشفى مجانا .

التمرين الثالث

بهالتمرين عندك جمل كاملة بس ضيف عليها جمل كاملة همین حتى تنطي معلومات اکثر .

مثلا :

المعلم : الجاهل احترك .
التلميد : واخذوا للنمستفى .
او
وخبروا سيارة الاسعاف الخ .

١. المستشفى مجانا لعامة الشعب .
٢. جان د يلعب بالشخاط .
٣. الموظف غمن عليه فجأة بالمكتب .
٤. شفت البيت جان د يحترك .
٥. الجاهل جان ديلعب .



CLASSROOM EXERCISES

شكول :

١. ترید تاجر بيت وھے انت د تعجي ویا الدلال کل له طلباتك .
٢. صار عندك حريجية خابر الاطفائية .
٣. شفت فد جاھل د یلعب بالشغاط اھجي ویاه .
٤. صاحبک بالمكتب غمن عليه خابر المستشفى واطلب سيارة اسعاف .
٥. ابتك مريض بالمستشفى وصاحبک سألك عن حالته . جاویه .
٦. انت موظف بالمستشفى بي بغداد وصديقك الامريكي سألك عن كلفة المستشفى جاویه .
٧. انت د تعجي ویا صديقك اللي ابته مريض اسال عن حالة ابته واطلب له العافية
٨. شفت ابتك د یتمرغل بالتراب . شتکل له ؟
٩. انت د تمعشي ویا صديقك وفجأة ذلك ووکع عالکاع . اساله اذا جان اتادي ؟
١٠. انت سمعت ضجة وعياط برا البيت وطلعت للباب وشت جھال د یتعارکون
شتکل الهم ؟

تمثيل :

الموقف الاول : انت انتقلت لعقد جديد قبل جم یوم ومرتاح بالبيت بس یوميا بعد الغدا من ترید ترتاح لو تنام شوية ، الجھال بالعقد برا یسون ضجة وعياط هوایه . صديقك - التلميذ ب - یسألك عن العقد الجديد . جاویه . هو یقترح عليك تخابر الشرطة . انت کل له ما تسوی بس د تفكير تروح تعجي ویا جیرانك عن الموضوع .

الموقف الثاني : شفت حريجية بالعقد . خابر الاطفائية وكل الهم عنها .
التلميذ بيشتغل بمحطة الاطفائية جاوب التلفون ويسألك عن العنوان . جاوبه .
هو يسألك اشخبر الحريجية . جاوبه .

الموقف الثالث : الموظف وياك بالمكتب غمى عليه فجأة وانت شفته من وكم عالكاع ، صبح عالموظف الثالث وكل له خلي يخابر المستشفى . الموظف الثالث يخابر على سيارة اسعاف ، تلميذ آخر يستلم المعايرة ويسأل عن العنوان ويكون سيارة الاسعاف راح تكون يمك باسرع ما معكن .

ترجمة شفوية

بالمواقف الجاية انت صير مترجم بين أمريكي وعرافي .

متلكم انكلزمي
(المعلم)

مترجم
(تلميذ)

متكلم عراقي
(تلميذ)

↑ لم

الموقف الاول :

- البارحة شفت ابنك ديلعب بالشخاط
كدام البيت وحبيت ويه بس ما
اعتقد فهمني .

Thank you for telling me.
He doesn't understand Iraqi.
I'll have a talk with him.

- ما تشوف اذا تضمن الشخاط عنه
احسن من كل الحجي ؟

Yes, that is true, but I want
him to understand the danger
and refrain from playing with
matches even if he sees them.

- هذي خوش فكرة بس على ما يتعلم ويمتنع
هو نفسه بنفسه يمكن يسوي الكم مشكلة .

That is true too. Well, maybe I should gather some old newspapers and show him what a match will do to them.

- على كل ، مرة لخ اذا شفته ديلعب بشخاط ما يخالف اذا آني اخذته منه ؟ يعني انت ما تزعل ؟

It is all right; I won't be angry.
In fact I want you to do just that.
Thanks.

الموقف الثاني :

I heard that Najee is in the hospital, true?

- مبلي ، دخل المستشفى كيل يومين .

What is his problem?

- مو شي ، راح يسوله عملية على رجله اليسار .

Well, I hope he gets out quickly;
you know how expensive hospitals are.

- لا هنانا المستشفى بلاش ، بس هو حب غرفة خصوصي .

Private room? It is nice to be rich.

- لا ، لا زنكين ولا بطيخ ، كلبة الغرفة الخصوصي همين زغيرة .

That is really good. If you go to visit him will you let me come with you?

- على عيني وراسى . آني مفكرا
راح ازوره ورا العملية .

ترجمة

ترجم الجمل العراقية الجاية للانكليزي .

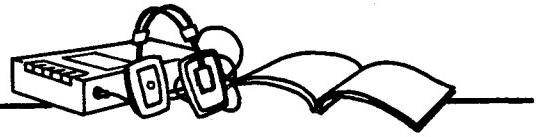
١. سيارة الاسعاف وصلت متأخرة لأن ضيغت الطريق .
٢. الشرطي لحك الحرامي ولزمه براس العقد .
٣. ابو جاسم مزعوج من جيرانه . يكول داشما بيتعاركون .
٤. اليوم الظهر سا اكدرت انام لأن جهال المحطة جانوا د يسوون ضجة .
٥. سمعت عياط مرية ، من طلعت برا شفت بيتهدا د يحترك .

املا

اكتب الجمل العراقية الخمسة الجاية اللي المعلم راح يقرأها .

١. ردت اتفرج عالاولمبيات بالتلفزيون وما اشوف الا الكهربا انقطعت .
٢. فجأة سمعت ضحة وعياط وطلعت برا وشتت بيت جيراننا د يحترك .
٣. العسكنين أبن جيراننا صار شهرين بالمستشفى ، الله يشافيه .
٤. هم زين المستشفى بلاش والا الكلفة جان تكون جبيرة .
٥. رحت ازور صديقي بالمستشفى وانزعجت من خلوني انتظر اكثر من ساعة .

HOMEWORK



Exercise One

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. What was Slim doing when a kid jumped in front of him?
2. Was Slim able to avoid the situation?
3. What did he see on the street?
4. What did he do then?
5. How badly was the kid hurt? How did Slim know that?

Exercise Four

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

.١ a. الشرطة .

b. الكمارك .

c. المستشفى .

d. الاطفائية .

.٢ a. الخصوصي بلاش .

b. الخصوصي مجانا .

c. الخصوصي مو بلاش .

d. الخصوصي غالى هواية .

.٣ a. الشرطي لزم الحرامي .

b. الشرطي ضرب الحرامي .

c. الشرطي سب الحرامي .

d. الشرطي استجوب الحرامي .

.٤ a. ضوا .

b. شخاطة .

c. مسي .

d. ضجة .

.٥ a. وحدة من جنطني ضاعت .

b. جنطني كلها ضاعت .

c. بس وحدة من جنطني ضاعت .

d. جنطني كلها ضاعت الا وحدة .



SUMMARY

1. مرغل , "tossed," is usually used for a disagreeable action. It must be followed by a direct object and an object of a preposition. The preposition may be either ـ or على .
2. ماعدا , "except," is interchangeable with ـ . Sometimes بس may take the place of ماعدا , depending on the context of the sentences.

EVALUATION



Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each item.

.١ a. كلهم اجوا ويا ناجي .

b. ناجي اجا وياهم كلهم .

c. بس ناجي ما اجا .

d. بس ناجي اجا .

.٢ a. المستشفى بلاش .

b. المستشفى غالى .

c. المستشفى يكلف هوایة .

d. المستشفى يكلف فلوس .

.٣ a. خابر الشرطة .

b. خابر المستشفى .

c. خابر الكمارك .

d. خابر الاطفائية .

.٤ a. خابر سيارة الاسعاف .

b. خابر الاطفائية .

c. خابر الكمارك .

d. خابر الجريدة .

- a. انتظري ضوا .
- b. انتظري شخاطة .
- c. انتظري شوية مي .
- d. انتظري الجرائد الجديدة .

Part B 

Translate the following 5 recorded Iraqi sentences into written English.

Part C 

Transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Where was the fire?
2. How many fire engines came to the scene at first?
3. Were they enough? If not, what action was taken?
4. How long did it take to put the fire out?
5. What happened to the traffic in the meantime?

ENRICHMENT



1. The general admission to a hospital in Iraq is free because the hospitals are operated and supported by the government. General admission is usually to an open ward, الردهة العامة ، which can be quite large in some cases. There are, in every hospital, a few private rooms for a reasonable charge. Open bays are separated into "male ward," ردهة رجالية ، "female ward," ردهة اطفال ، "children's ward" and "delivery ward." ردهة الولادة ،

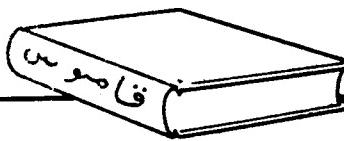
"contagious diseases," الامراض المعدية have special hospitals, مستشفى الامراض المعدية .

2. is "private hospital." مستشفى خصوصي .

3. is "mental hospital." مستشفى الامراض العقلية .

4. means "emergency." The plural of طارئ or طارئ is طوارئ . حاله طارئ .

VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
catch (to)	كض ، لزم	مسك
commotion		ضجة
cure (to)		شفى
disturbed (became), agitated (became)		انزعج
except		ماعدا ، الا
fight		تعارك
free of charge	بلاش	مجانا ، مجاني
good health	عافية	
hollering	عياط	
hurt (got)	اتأذى	تأذى
kid	جاهل - جهال (ج)	
match (fire)	شخاطة - شخاط (ج)	
pile, stack		كومة - كوم ، اکواام (ج)
pity	خطيبة	
private	خصوصي	خاص
roll in (to), tumble (to), toss (to)	مرغل	
set on fire (to), burn (to)		شعل ، حرق

SELF-EVALUATION TEST

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 Iraqi sentences. After listening to each sentence, write on a separate sheet of paper the letter that corresponds to the best translation for each item.

1.

- a. They searched the luggage at random.
- b. They searched pieces of the luggage.
- c. They searched a piece of the luggage.
- d. They searched the luggage piece by piece.

2.

- a. The water and the electricity are off.
- b. The water and the electricity are on.
- c. The water and the electricity are disconnected.
- d. The water and the electricity are connected.

3.

- a. I borrowed money with compound interest.
- b. I borrowed money with huge interest.
- c. I borrowed money with simple interest.
- d. I borrowed money with complicated interest.

4.

- a. I saw a thief come out of the office running.
- b. I saw a man come out of the office running.
- c. I saw a woman come out of the office running.
- d. I saw a kid come out of the office running.

5.

- a. I need an empty box.
- b. I need an empty bottle.
- c. I need an empty bag.
- d. I need an empty suitcase.

6.

- a. This box is full of narcotics.
- b. This box is full of medicine.
- c. This box is full of weeds.
- d. This box is full of tea leaves.

7.

- a. Najee received a parcel from America.
- b. Najee received a letter from America.
- c. Najee received a registered letter from America.
- d. Najee received a telegram.

8.

- a. I bought a radio with a check.
- b. I bought a radio on the installment plan.
- c. I bought a radio with traveler's check.
- d. I bought a radio with cash.

9.

- a. The doctor examined the patient before the operation.
- b. The doctor anesthetized the patient before the operation.
- c. The doctor gave the patient a pill before the operation.
- d. The doctor reassured the patient before the operation.

10.

- a. The policeman cursed the thief.
- b. The policeman beat the thief.
- c. The policeman chased the thief.
- d. The policeman caught the thief.

Section B. You will hear 10 Iraqi sentences, each followed by four responses.



On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response for each item.

٠١ .a. الجندي وسخ هدوءه .

.b. الجندي ضرب هدوءه اوتي .

.c. الجندي غسل هدوءه .

.d. الجندي ضيع هدوءه .

٠٢ .a. نسيت دفتر الحسابات بالمكتب .

.b. نسيت دفتر العناوين بالمكتب .

.c. نسيت دفتر التوفير بالمكتب .

.d. نسيت دفتر المكوك بالمكتب .

٠٣ .a. شاجي يزهك من الانتظار .

.b. شاجي يضحك من الانتظار .

.c. شاجي يتلوش بالانتظار .

.d. شاجي يحب الانتظار .

.٤ a. الجاهل كسر الصندوق .

b. الجاهل كسر الميز .

c. الجاهل كسر الاسكملي .

d. الجاهل كسر البطل .

.٥ a. هم يقبلون جكات .

b. هم يصرفون جكات .

c. هم ما يقبلون جكات .

d. هم يأخذون جكات مسافرين .

.٦ a. هذى البدلة بيئى ؟

b. هذى البدلة بلاش ؟

c. هذى البدلة اشكد حكها ؟

d. هذى البدلة مالة من ؟

.٧ a. الصندوق وكم .

b. الرجال وكم .

c. الولد وكم .

d. الطرد وكم .

.٨ a. قيمة الدولار أعلى .

b. حجم الدولار أكبر .

c. الدولار مكدر الدينار .

d. الدولار والدينار سوى .

- ٩
a. الصندوق ، كم .
b. الصندوق اشتعل .
c. الصندوق ضاع .
d. الصندوق تعقيم .

- ١٠
a. جتنى جنطة بالبريد .
b. اجاني مكتوب بالبريد .
c. جتنى برقية بالبريد .
d. اجاني طرد بالبريد .

Section C. Listen to the following recorded Iraqi paragraph, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause for you to write, in English, the answers to the 5 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers.

- 
1. What did the customs inspector think when he found the bag?
 2. What did the policeman do to the traveler?
 3. Where was the bag sent? Why?
 4. What was really in the bag? How long did it take to ascertain that?
 5. What happened to the traveler then?

Part Two

Written Interpretation

In this part of the test, you will hear 10 Iraqi sentences. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

Part Three

Dictation



In this part of the test, transcribe the following 10 Iraqi sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

Part Four

Spoken Interpretation/Role Playing



Section A. In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Iraqi and an American. Translate the Iraqi into English and the English into Iraqi. You will hear each line only once.

Section B. Read the description of the situation below and take the role of the customer. The instructor will play the role of the shopkeeper.

You are in a shop in Baghdad. You have selected a few shirts, underwear and ties. You ask for the price. You don't have enough cash. You ask if you can pay with either a check or a traveler's check. The shopkeeper refuses and insists on cash. You ask him to put your selection aside till you come back from the bank with the needed cash.

CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

ف

- L45 claim (to), pretend (to) ادعى
- L47 you and your fate انت وحظك (ع)
- L48 disturbed (became), agitated (became) انزعج

ب

- L47 lightning برق / لمع (ع)
- L47 cable, telegram برقية
- L45 scatter (to) بعشر / طشر (ع)
- L47 Ba'qubah (town) بعقوبة / يعقوبة (ع)

ت

- L48 hurt (got) تأذى / اتآذى (ع)
- L45 dissolution, decomposition تحليل
- L45 became annoyed تضايق (ع)
- L48 fight تعارك
- L46 savings توفير

ج

- L48 kid جاهم - جهال (ج) (ع)
- L45 wrinkle (to) جعد / عقد (ع)

ح

- L46 checking account حساب جاري
- L45 grass حشيش - حشائش (ج) ، عشب - اعشاب (ج)
- L45 dope حشيشة (ع)

خ

- L48 private خاص / خصوصي (ع)
 L48 pity خطية (ع)

د

- L47 agent دلال
 L45 medicine دوا - ادوية (ج) / دوا (ع)

ر

- L46 interest (simple) ربح بسيط
 L46 interest (compounded) ربح مركب
 L47 parcel, package رزمة - رزم (ج) / طرد - طرود (ج) (ع)
 L45 I reached the end of my rope. روحي زهكت (ع)

س

- L46 draw (to) (banking) سحب

ش

- L46 personal شخصي
 L48 match (fire) شخاطة - شخاط (ج) (ع)
 L48 set on fire (to), burn (to) شعل ، حرق
 L48 cure (to) شفى
 L45 bottle (small to medium) شيشة (ع)

ص

- L46 check صك - صكوك (ج) / جك (ع)

ض

L48 commotion

ضجة

L47 deposit

ضمان

ع

L48 good health

عافية (ع)

L46 aside

على صفحة ، على جنب ، على جانب (ع)

L46 currency

عملة - عمل (ج)

L48 hollering

عياط (ع)

غ

L45 things, belongings

غراض (ع)

ف

L45 examine (to)

فحص

L45 heaven

فردوس

ق

L47 finish (to)

قضى / كفى (ع)

ك

L45 custom

كمراك - كمارك (ج)

L47 electricity

كهرباء / كهرب / كهربا (ع)

L48 pile, stack

حكومة - كوم ، اكوم (ج)

L45 chemical

كيماوي

ص

L48	except	ماعدا ، لا
L48	free of charge	مجانا ، مجاني / بلاش (ع)
L45	contents	محتويات
L45	narcotic, anesthetic	مخدر
L45	forensics	مديرية التحقيقات
L48	roll in (to), tumble (to), toss (to)	مرغل (ع)
L47	mood	مزاج - امزجة (ج) (ع)
L48	catch (to)	مسك / كف ، لزم (ع)
L45	police lieutenant	معاون شرطة (ع)
L47	disconnected (adj)	مقطوع / مكتظ (ع)
L45	smuggler	مهرب
L47	generator, dynamo	مولد كهربائي

ن

L47	Najee (name)	ناجي
L46	cash (in)	نقدا / نقدي (ع)

و

L45	prescribe (to)	وصف (ع)
L45	piece	وصلة (ع)

